

جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية  
كلية الآداب والحضارة الإسلامية  
قسم اللغات والترجمة / شعبة اللغة التركية  
السنة الأولى / السداسي الثاني

دروس مادة:

نصوص عن ثقافة وحضارة اللغة التركية

من إعداد: خليفة حماس

## İçindekiler

- UYGUR DEVLETİ (744 – 1335) الدولة الأويغورية

1. Bölüm: UYGUR DEVLETİNİN BELİRTİLMESİ

القسم الأول: التعريف بالدولة الأويغورية

2. Bölüm: UYGUR KÜLTÜRÜ

القسم الثاني: الثقافة الأويغورية

- KARAHANLI DEVLETİ (840-1212) الدولة القراخانية

1. Bölüm: Karahanlı Devletinin Belirtilmesi ve Tarihi

التعريف بالدولة القراخانية وتاريخها

2. Bölüm: Karahanlı Devletinde Teşkilât ve İdare

القسم الثاني: الإدارة والمؤسسات في الدولة القراخانية

3. Bölüm: Karahanlı Türkçesi

القسم الثالث: التركيبة القراخانية

- Türk Atasözlerinden bazı örnekler

نماذج من الأمثال والحكم التركية

# UYGUR DEVLETİ (744 – 1335)

## الدولة الأويغورية

### 1. Bölüm: UYGUR DEVLETİNİN BELİRTİLMESİ

#### القسم الأول: التعريف بالدولة الأويغورية

(1) Orhun yazıtlarında ilk kez 717 yılındaki ayaklanmaları nedeniyle adları geçen Uygurlar, Çin kaynaklarında çok eski zamanlardan **başlayarak** adlarının türlü biçimleri ile anılmışlardır. Hoi-ho, vei-ho, Hu-ho, Heui-hu, Uygur adlarının anlamı, Çin kaynaklarında şahin hızı ile hareket eden ve saldıran biçiminde açıklanmakta, diğer yandan da **sözcüğün (uy) izlemek, ve (gur) ekinin birleşmesi** ile ortaya çıktığı bildirilmektedir. Uygurların yaşadıkları bölge daha çok Doğu Türkistan'dır. Doğu Türkistan Uygurlarının asıl merkezi olmakla beraber, Uygur boyları Asya'nın ve Avrupa'nın çeşitli köşelerine göç etmişlerdir. Uygurların değişik bölgelere göç etmeleri nedeniyle, birçok bölgenin kaynaklarında haklarında bilgi verilmektedir.

(1) إن الأويغوريين Uygurlar الذين ورد اسمهم في لوحات أورخون بسبب حركة التمرد التي قاموا بها لأول مرة في عام 717، قد ذُكروا في المصادر الصينية بأشكال مختلفة من الأسماء (بأسماء ذات أشكال مختلفة) منذ أزمنة قديمة جدا. ويُشرح معنى أسماء "هويي - هو Hoi-ho"، و"فيي - هو، vei-ho"، و"هو - هو Hu-ho"، و"هويي - هو Heui-hu"، و"أويوغور / أويغور Uygur"، في المصادر الصينية بشكل: من يتحرك ويهاجم الصقر بسرعة، ومن جهة أخرى يُذكر بأن الكلمة (أي كلمة أويغور) ظهرت بجمع لفظة (أوي uy) بمعنى تتبع / تعقب، واللاحقة (غور gur). والمنطقة التي كان يعيش فيها الأويغوريون هي أقصى شرقي تركستان.

ومع أن تركستان الشرقية هي المركز (الموطن) الأصلي للأويغوريين، فإن القابل الأويغورية هاجروا إلى جهات مختلفة من آسيا وأوروبا. ولأن الأويغوريين هاجروا إلى مناطق مختلفة، فقد قُدمت [لنا] معلومات حولهم في مصادر تعود إلى مناطق كثيرة.

(2) Bazı tarih kaynakları Uygurların topluluk olarak M. Ö. III. Yüzyıldan sonra tarih sahnesine çıktıklarını bildirmektedir. Değişik kaynaklardaki bilgiler Uygur sözcüğü için de farklı anlamlar vermektedir. Buna göre, aç kalmayan, yerleşik yaşayan, katı, uyan, doyan gibi Türkçe karşılıkları ve anlamları vardır. Uygur sözcüğü daha çok uyar, yumuşakbaşı ve en önemlisi Uygur anlamlarında kullanılmıştır.

(2) وتذكر بعض المصادر التاريخية أن الأويغوريين ظهوروا على مسرح التاريخ كمجتمع، بعد القرن 3 ق. م. وتقدم [لنا] المعلومات الموجودة في المصادر المختلفة معان متعددة لكلمة أويغور. وبناء على ذلك فإن مرادفاتها ومعانيها في اللغة التركية هي مثل: من لا يبقى جائعا، ومن يعيش مستقرا، والقاسي / الصلب، والمناسب / المطابق، والشبعان / القنوع. وتستخدم كلمة أويغور بمعنى: مناسب كثيرا، ووديع / طيع، وأهم تلك المعاني متحضر / متقف.

(3) Kuraklık ve benzeri nedenlerde Orta Asya'dan göçler başladığı zaman Uygurlar da Doğu Türkistan'dan kalkarak güneye daha sonra batıya doğru göçetmişlerdir. Orta Asya'dan kaynaklanan Türk göçleri arasında önde gelen Türk boyları olarak Uygurlar önemli bir konuma sahiptirler. Uygurlar önce ayaklanma daha sonra da göçlerle tarih sahnesine çıkmışlardır, ama nasıl ortaya çıktıkları konusunda değişik yorumlar bulunmaktadır. Kaynakların yetersizliği nedeniyle daha çok mitolojik

bilgilere dayanılmakta ve Uygurların kaynağı ile ilgili olarak bir efsanenin bulunduğu ileri sürülmektedir. Bu efsaneye göre, Uygurların ilk yerleri Tula ile Selenga arasındadır. Töles boylarının kuzeyinde yaşayan Uygurlar 630 yıllarında Tula Irmağı boylarına inerler. Tarduşların egenmenliğini tanıdıktan sonra yer değiştirirler. Bu göç sırasında dokuz boyların hepsi Tula'nın güneyine inmişlerdir. Selenga boylarında daha pek çok Uygur vardır.

**(3)** عندما بدأت الهجرة من وسط آسيا بسبب الجفاف وما يشبه ذلك، فإن الأويغوريين أيضا قاموا من تركستان الشرقية وهاجروا نحو الجنوب، ثم بعد ذلك نحو الغرب. وقد نال الأويغوريون مكانة معتبرة باعتبارهم قبائل تركية يأتون في المقدمة بين الهجرات التركية التي انطلقت من آسيا الوسطى. وظهر الأويغوريون على مسرح التاريخ أولا بسبب حركة التمرد، وبعد ذلك بسبب الهجرة، ولكن توجد تفسيرات مختلفة بخصوص كيفية ظهورهم. وبسبب عدم كفاية المصادر فيُدعى أنها توجد أسطورة تتعلق بأصل الأيغوريين ويعتمد فيها على معلومات أسطورية كثيرة جدا. وحسب تلك الأسطورة فإن الموطن الأول للأويغوريين هو بين منطقتي تولا Tula وسيلينغا Selenga. والأويغوريون الذين كانوا يعيشون في شمال قبائل تولا Töles، قد نزلوا في سنوات 630 على امتداد نهر تولا Tula. وبعد أن اعترفوا بسيادة التاردوشيين Tarduşlar فإنهم غيروا موطن سكانهم. وخلال هذه الهجرة فإن تسع قبائل نزلت كلها إلى الجنوب من تولا. وكان يوجد بين قبائل سيلينغا أويغوريون كثيرون جدا.

**(4)** Göktürk yazıtlarında Dokuz Oğuzlara karşı yapılan seferlerin hepsinde Togu Balık adlı bir kentten söz edilmektedir. Uygurlar Kültekin zamanında da Tula ırmağı kenarlarında yaşıyorlardı. Bilge Han daha sonra

Selenge ırmağı yöresinden aşağı inerek Kısalta Bölgesinde Dokuz Oğuzların yerleşme merkezlerini bastı. Bunun üzerine bir kısım Uygurlar Doğu'ya kaçtılar. Tula ve Selenga ırmakları arasında kalan bölgeye Talun-Aral adı verilmektedir. Uygurlar ilk olarak bu iki ırmağın arasında kalan bir ada olan Talun-Aral bölgesinden çıkmışlardır. Efsaneye göre, bu bölgedeki en yüksek dağa bir gece nur iner. **O nurun görüldüğü yerde** daha sonra **kara renkte** beş ayrı çadır belirdi. Her birinde bir erkek çocuk oturuyordu. Bu efsane hem Moğol hem de Çin kaynaklarında benzer biçimlerde anlatılmıştır.

(4) ويُتحدث في جميع الأساطير التي أُلُفت بخصوص طقوز أوغوز لر Dokuz Oğuzla (الأوغوزيون التسعة) في الكتابات الكوكتركية، عن مدينة تسمى توغو باليق Togu Balık. وكان الأيوغوريون في عهد كولتكين Kültekin يعيشون في ضفاف نهر Tula. وبعد بيلگه خان نزلوا من منطقة نهر سيلينگا Selenge ووطنوا مراكز إقامة طقوز أوغوز في منطقة كيصالته Kısalta. وبناء على ذلك فرّ قسم من الأيوغوريين إلى الشرق. ويطلق على المنطقة الواقعة بين نهري طولا وسيلينگا اسم تالون آرال Talun-Aral. وجاء الأيوغوريون لأول مرة من منطقة تالون - آرال Talun-Aral التي هي جزيرة تقع بين هاذين النهرين. وبناء على الأسطورة [المذكورة] فإن نورا نزل في إحدى الليالي على أعلى جبل في تلك المنطقة. وبعد ذلك ظهر في المكان الذي شوهد فيه ذلك النور، خمس خيام مختلفة ذات لون أسود. وكان في كل واحدة منها يجلس طفل. ورُويت هذه الأسطورة في المصادر المغولية وكذلك المصادر الصينية بأشكال متشابهة.

(5) Oğuz kagan **destan**ında da böyle gökten inen ışığa rastlanmaktadır. Uygurların doğuş efsanesinin bir başka anlatımına göre de

gökten ışık inme yolu ile gebe kalma söz konusudur. Altın sarısı bir adamın her gece çadıra gelip ışık ile etkileyerek gebe bıraktığı Göktürklerde de dile getirilmiştir. Altay şamanizmi genellikle gökten inen ruha inandığı için, bu tür efsanelerle açıklama getirilmesini **olağan** karşılamak gerekir. Altay şamanlığında dünyanın tam ortasında bulunan ve tepesi Bayülken'e ulaşan büyük kayınağacından söz edilir. Bu kayın, demir dağ üzerinde ve dallı olarak düşünülmüştür. Çocuk ve doğum konularının Altay yöresindeki efsanelerde doğrudan ilgisi vardır. Diğer ilk çağ Türk devletlerinin doğmaları nasıl efsanelerle anlatılıyorsa, uygur devleti de benzeri biçimde açıklanmaktadır.

(5) ويصادف في ملحمة أوغوز كغان (خاقان) أيضا مثل هذا الضوء الذي ينزل من السماء. وبناء على إفادة أخرى من أسطورة الميلاد الخاصة بالأويغوريين، فهناك حديث عن حمل المرأة بواسطة نزول الضوء من السماء. وذكُر عند الكوكتركيين أن رجلا لونه أصفر ذهبي، يأتي كل ليلة إلى الخيمة ويترك المرأة الحامل بتأثير الضوء. ويجب قبول تقديم الشرح بهذا النوع من الأساطير بشكل طبيعي، لأن العقيدة الشمانية الألتائية هي بصورة عامة تؤمن بالروح التي تنزل من السماء. ويُتحدث في العقيدة الشمانية الألتائية عن شجرة الزان العظيمة التي توجد في وسط العالم تماما، وتصل قمته إلى [مدينة] بایولکان Bayülken. ويعتقد أن شجرة الزان تلك هي على جبل من الحديد وذات أغصان كثيرة. وموضوعا الأطفال والولادة لهما علاقة مباشرة في الأساطير التي توجد في منطقة آلتاي. وكما يُشرح ظهور الدول التركية الأخرى المتعلقة بالعصر التاريخي القديم بواسطة الأساطير، فالدولة الأويغورية كذلك تُشرح بشكل مشابه لذلك.

(6) Uyguristan denilen bölgenin bugün Çin sınırları içinde kalan ve **özerk** Uygur bölgesi olarak yöneltilen Doğu Türkistan olduğu açıklığa kavuşmuştur. Uygurlar bugün de bu bölgede yaşamaktadırlar ve kısmen **özerk** bir statüye sahiptirler. Uygurların tarihi Türkistan tarihi ile yakından ilgilidir. Uygur Türkleri, eski göç dönemlerinden **kalma** bazı Asya bölgelerinde de yaşayan uzantılara **sahiptirler**. Efsane ve destanlarla bugüne kadar elde edilen bilgiler, Uygurların, Türk tarihinin doğuşundan **başlayarak** varlıklarını ayrı bir **siyasal** güç olarak ortaya koyuşlarına **kadar** yaşadıkları bölgelerle beraber belirlemiş olmaktadır.

(6) وقد تبين أن المنطقة التي تسمى أويغورستان Uyguristan هي [اليوم] تركستان الشرقية التي تقع داخل الحدود الصينية، وتُحكم [من طرف الصين] باعتبارها منطقة أويغورية ذات استقلال ذاتي. والأويغوريون يعيشون اليوم في هذه المنطقة، ولهم حكم ذاتي جزئي. وتاريخ الأويغوريون يرتبط من قريب (بشكل مباشر) بتاريخ تركستان. والأتراك الأويغوريون لهم امتدادات باقية في بعض المناطق الآسيوية باقية من عهود الهجرة القديمة. والمعلومات المحصل عليها إلى يومنا هذا بواسطة الأساطير والملاحم، تتحدد مع المناطق التي عاش فيها الأويغوريون، كيانهم بداية من ظهور التاريخ التركي إلى ظهورهم كقوة سياسية مستقلة.

(7) Uygur Türkleri ilk zamanlarda, bugünkü Sarı Irmak nehrinin kuzey kesimlerinde kalan Kansu, Çingey ve Şensi ülkelerinden başlayarak Tarım nehrinin kuzey kesimlerine kadar olan geniş sahalarda yaşamaktaydılar. Çinlilerin sürekli baskıları **sonucunda** M. Ö. III. Yüzyılda Moğolistan'nın Selenge bölgesine çekilmişlerdir. Bu dönemlerde Orta Asya'da Büyük Hun İmparatorluğu hüküm sürmekte ve Uygurlar da bu federasyon **yapılı** büyük imparatorluğa bir federe devlet olarak katılmaktadır. Hun İmparatorluğu'nun



iç karışıklıklar **sonucunda** dağılıp parçalanmasından sonra iktidar Hun Türklerinin halefleri olarak Tabğaç **hanedanının** eline geçmiştir (534 - 586). Uygur Türkleri de tabğaç devletini oluşturan yeni federasyona yedi ayrı boyla katılmıştır. Tabğaçlardan sonra **iktidar** tüm Orta Asya'da Göktürklerin eline geçti. Göktürk İmparatorluğu'nu oluşturan elli Türk boyu arasında Uygur boyları da yer almıştır. Göktürk imparatorluğu'nun da bir süre sonra **sarsılarak yıkılmasıyla** 627 tarihinden **başlayarak** Karluk, Basmıl, Dokuz Oğuz Türklerini kendi yanlarına çekerek güçlü bir ordu oluşturmuşlar ve 744 yılında Göktürk İmparatorluğu'nun **yerine** Uygur Devleti'ni kurmuşlardır.

(7) كان الأتراك الأويغوريون يعيشون في الأزمنة الأولى (القديمة) في المناطق الواسعة التي هي اليوم تبدأ من مناطق كانسو Kansu، وچينغاي Çingey، وشنسي Şensi الواقعة في الأراضي الشمالية من نهر صاري (النهر الأصفر) Sarı Irmak، إلى غاية الأقسام المناطق من نهر تاريم Tarim nehri. ونتيجة لغارات الصينيين المستمرة فقد انسحبوا في القرن 3 ق. م. إلى منطقة سيلينكا Selenge التابعة لمنغوليا. وفي هذه المراحل [التاريخية] كان يسود في آسيا الوسطى حكم الإمبراطورية الهونية العظمى، وكان الأويغوريون منضمين إلى هذه الإمبراطورية العظمى ذات التكوين الفيديريالي باعتبارهم دولة فيديريالية. ونتيجة للفوضى الداخلية للإمبراطورية الهونية، فإنها تشقت وانقسمت وانتقلت السلطة إلى يد الأسرة التابغاچية Tabğaç hanedanı باعتبارها خليفة للأتراك الهونيين (534 - 586). وانضم الأتراك الأويغوريون بسبعة قبائل مختلفة إلى الفيديريالية الجديدة التي تشكل الدولة التابغاچية. وبعد التابغاچيين Tabğaçlar انتقل الحكم في آسيا الوسطى كلها إلى الكوكتركيين Göktürkler. وقد احتلت القبائل الأيغورية مكانة مرموقة بين الخمسين قبيلة تركية التي شكلت الإمبراطورية الكوكتركية. وبعد مدة وبسبب اهتزاز الإمبراطورية

الگوکترکیه وانهبیارها هي الأخرى، لستمالوا (جذبوا) بداية من عام 627 م، أنتراک کارلوك Karluk، وباسمیل Basmıl، ودکوز أوغوز (طقوز أوغوز) Dokuz Oğuz إلى جانبهم ، وشكلوا جيشا قويا، وأسسوا في عام 744 الدولة الأويغورية Uygur Devleti مكان الإمبراطورية الگوکترکیه.

(8) Dokuz boydan (Yağlakar, Uturkor, Turlumviyari, Avuçağ, Karsar, Hogarsu, Yabutlak, Ayaret) oluşan Uygur devletinin **kurucusu** Boyla Kagan olmuştur. Orhun ırmağı kenarındaki Harabalgasun kenti Uygur devletinin başkenti olarak benimsenmiştir. Boyla Kagan **ölünce** yerine oğlu geçti. Onun döneminde Uygur devletinin sınırları kuzeyde Yenisey, Orhun ırmakları, Batıda Sayan dağları, Doğuda Ordus ve Güneyde Kum derya – Hotan, Kaşgar'a kadar genişledi. Uygur Türkleri tarih sahnesine **çıktıkları zaman** Çin'de Tang sülalesi gerilemeğe başlamıştı. Çin ordusu Talas ırmağı kenarında Arap ordularına yenilerek geri çekilmişti. **Bu sıralarda** Lu Şang adında bir komutan devletin zayıflığından yararlanarak Çin imparatoruna karşı ayaklandı. Çin imparatoru bu durumda Uygur kaganı Moyençur'dan yardım istedi. Arap halifesi de imparatora bir ordu ile yardım etti. Bu sırada Uygur kaganı ordusu ile Çin'e girerek 757'de Loyang kentini geri aldı. Çin imparatoru bunun üzerine Uygurlara yıllık vergi ve iki yüz ton ipek vermeyi yükümlendi. Moyençur'dan sonra Böğü Kagan Uygurların başına geçti. İç karışıklıkların sürdüğü Çin'e girerek kendisi ile ticaret yapmaları için Çinlileri zorladı. Bu seferden sonra Uygur tüccarları Çin içine girerek serbest dolaşma ve istedikleri gibi mal **alıp satma** hakkını elde ettiler. Çin ipekleri **karşılığında** Uygur hayvanları Çin pazarlarında satılmaya başlandı.

(8) إن مؤسس الدولة الأويغورية التي تتشكل من تسع قبائل (ياغلاكار، اوتوركور، تورلومفياري، وأفوچاغ، وكارسار، وهوگارسو، ويابوتلاك، وآيرات) هو بويلا كغان (بويلا خاقان) Boyla Kagan. وتم اتخاذ مدينة هرابالغاسون Harabalgasun الواقعة في على ضفة نهر أورخون، هي عاصمة الدولة الإيغورية. وعندما توفي بويلا كغان تولى ابنه مكانه. وتوسعت حدود الدولة الأويغورية في عهده إلى غاية [نهر] ينيساي Yenisey، وروافد أورخون Orhun ırmakları في الشمال، وجبال صايان Sayan dağları في الغرب، وأوردوس Ordus في الشرق، وكوم دريا – هوتان Kum derya – Hotan، وكاشغر في الجنوب. وعندما ظهر الأتراك الأويغوريون على مسرح التاريخ، كانت عائلة تانغ Tang sūlalesi [الحاكمة في الصين] قد بدأت تتراجعت وتضعف. وانهزم الجيش الصيني ضد الجيوش العربية على ضفاف نهر طلاس Talas، وانسحب إلى الخلف. وفي هذه الأثناء استفاد قائد يسمى لو شانغ Lu Şang من ضعف الدولة وثار ضد الامبراطور الصيني. وفي هذا الظرف طلب الإمبراطور الصيني المساعدة من حاكم الأيوغورسنن مويانچور Moyençur. والخليفة العربي أيضا قدم المساعدة للإمبراطور بجيش من جيوشه. وفي هذه الأثناء دخل حاكم الأويغوريين بجيشه إلى الصين، واسترجع في عام 757 م مدينة لويانغ Loyang. وعقب ذلك فُرض على الإمبراطور الصيني أن يقدم للأويغوريين ضريبة سنوية ومائتي طن من الحرير. وبعد مويانچور تولى حكم الأويغوريين بوغي كغان Böğü Kagan. فدخل إلى الصين التي كانت تسود فيها الاضطرابات، وأرغم الصينيين على القيام بالتجارة معه. وبعد هذه الحملة حصل التجار الأويغوريون على حق الدخول إلى الصين والتجول [فيها] بحرية، وشراء وبيع السلع كما يريدون. [ومن ثم] بدأت تباع في الأسواق الصينية الحيوانات الأويغورية مقابل الحبال الصينية.

(9) Böğü Kagan'ın Çin'e gitmesi Türk kültür tarihi **açısından** büyük sonuçlar yarattı. Çin'de Mani rahipleri ile tanışan kagan, dönüşünde dört Mani rahibini Uygur ülkesine **beraberinde** getirdi. Rahiplerin etkisinde kalan Böğü Kagan kısa bir süre sonra Buda dini yerine Mani dininin resmi devlet dini olmasını istedi. **Bunun en başta gelen nedeni**, Türklerin din açısından Çinlilerle ilgisinin kesilmesiydi. Buda dininden olan Çinliler Uygur Türklerini etkilemeğe çalışıyorlardı. İkinci önemli neden **ise**, pasif tutumu savunan Buda dininin Türklerin savaşçık ruhunu zayıflatmasıydı. Çin'de yeniden büyük karışıklıklar çıkınca, bazı kesimler Böğü Kagan'a Çin'i istila etmesini önerdiler. Bunun benimseyen Böğü Kagan hazırlıklarını sürdürürken yeğeni Baga Kagan tarafından öldürüldü. Baga Kagan başa geçtikten sonra Çin'e karşı tutumunu değiştirdi. Bu ülkeyi elde etmenin kolay olduğunu ama yönetmenin zor olduğunu düşünüyordu. **Ayrıca**, Türkler bu kalabalık nüfuslu toplumun içinde asimile olabilirdi. Doğu Göktürkleri zamanla Çin'in içinde eriyip gitmişlerdi. Baga Tarkan'dan sonra başa Külüg Bilge ve Kutluk Bilge geçtiler.

(9) وقد أحدث زهاب بوغي كغان Böğü Kagan إلى الصين نتائج كبيرة من زاوية تاريخ الثقافة التركية. فالخاقان الذي تعرّف في الصين على الرهبان المانيين، أحضر برفقته أثناء عودته إلى مملكته، أربعة رهبان مانيين. والخاقان بوغي كغان Böğü Kagan الذي وقع تحت تأثير الرهبان أراد بعد مدة أن يجعل دين الدولة الرسمي الديانة الماني Mani dini مكان الديانة البوذية Buda dini. والسبب الرئيسي لذلك هو أن يقطع الأتراك العلاقة مع الصينيين من الزاوية (الناحية) الدينية. وكان الصينيون الذين كانوا من الديانة البوذية يحاولون أن يؤثروا على الأتراك. أما السبب المهم الثاني فهو أن الديانة البوذية التي تدعم الموقف الاستسلامي السلبي قد أضعفت الروح

الحربية للأتراك. وعندما وقعت الاضطرابات الكبيرة من جديد في الصين، اقترحت بعض النواحي على بوغي كغان أن يستولي على الصين. وبينما كان بوغي كغان الذي تبنى ذلك [المشروع]، يواصل تحضيراته [من أجل ذلك] فإنه قُتل من طرف حفيده بغا كغان Baga Kagan. وبعد أن تولى بغا كغان الحكم غير موقفه تجاه الصين. فكان يعتقد أن الاستيلاء على هذا البلد عمل سهل، أما حكمه فصعب. وزيادة على ذلك فإن الأتراك يمكن أن يندمجوا في ذلك المجتمع الكثيف السكان والفوضوي. وكان الغوكتركيون الشرقيون قد ذابوا بمرور الزمن داخل الصين وذهب أثرهم. وبعد بغا تاركان Baga Tarkan تولى الحكم كولوغ بيلگه Külüg Bilge و كوتلوك بيلگه Kutluk Bilge.

(10) Çin'in karışıklığından yararlanmak isteyen Tibetliler bu ülkeye akınlara başladılar. Çin ile iyi ticaret ilişkileri olan Uygurlar bu durumlarını yitirmemek için Çin'i Tibetlilere karşı korumak istediler, **ne var ki** başarıya ulaşamadılar. Uygurların Tibetlilere yenilmesinden sonra ülkede karışıklıklar başladı. Kutluk Kagan (795 – 805) başa geçtikten sonra ise Uygur devleti yeniden düzene girdi. Ekonomik çalışmalar ve ilişkiler birden gelişmeler gösterdi. Kutluk Kagan ile başlayan düzenli dönem daha sonra başa geçen Külüg Bilge zamanında huzur ve gelişme dönemine dönüştü. Ondan sonra başa geçen Alp Bilge Kagan ile Bulmuş Küçlük Bilge zamanlarında Uygur devleti yüksek dönemlerini yaşadı. Bunlar zamanında Uygurlar dönemini anlatan yazıtlar karabalgasun kenti civarına dikilmişlerdir. Bu kaganlar Uygur devletine saldıran Tibetlileri durdurmuşlar, hakanlığa bağlı olan Karlukları yeniden düzenli bir yönetime kavuşturmuş ve Uygurların diğer ülkelerle olan ekonomik ilişkilerini geliştirmişlerdir.

(10) إن التيبتيين Tibetiler الذين أرادوا أن يستفيدوا من الاضطراب المتعلق بالصين، بدأوا يقومون بغارات على هذا البلد. والأويغوريون الذين كانت لهم علاقات تجارية جيدة مع الصين، فلكيلا يخسروا وضعهم ذلك، فإنهم أرادوا أن يدافعوا عن الصين ضد التيبتيين، ولكنهم لم يستطيعوا أن يحققوا النجاح في ذلك. فبعد أن هُزم الأويغوريون تجاه التيبتيين بدأت الاضطرابات في البلد. أما بعد أن تولى الحكم كوتلوك كغان Kutluk Kagan (795 – 805 م) فإن الدولة الأويغورية دخلت إلى حالة النظام والانضباط من جديد. وفجأت أظهرت الأعمال والعلاقات التجارية تطورات معتبرة. وعهد الانضباط والنظام الذي بدأ مع كوتلوك كغان تحوّل إلى عهد أمن ورخاء في عهد كولوك بيلگه Külüğ Bilge الذي تولى الحكم بعد ذلك. وفي عهدي آلپ بيلگه كغان Alp Bilge Kagan وبولموش كوچك بيلگه Bulmuş Küçlük Bilge اللذين توليا الحكم بعده، عاشت الدولة الأويغورية عهداً راقية. واللوحات الأثرية التي تصف عهد الأويغوريين في ذينك العهدين قد نُتبت بجوار مدينة كارابالغاسون karabalgasun. وقد وقف هذان الخاقانان في وجه التيبتيين الذين هاجموا الدولة الأويغورية، وقادوا الكارلوكيين Karluklar الذين كانوا مرتبطين بالسلطة الخاقانية، من جديد إلى حكم منظم ومرتب، وطوروا العلاقات الاقتصادية التي كانت للأويغوريين مع الدول الأخرى.

(11) Uygur devletinde çıkan yeni karışıklıklar **sonucunda** bu iki kagan da **öldürülünce** devlet yeniden sarsıldı. 820 yılından sonra Yenisey bölgesinde karışıklıklar çıkaran Kızgırlar, kalabalık güçlerle 840 yılında Uygur devletine saldırarak Karabalgasun kentini ele geçirdiler. 839 yılında yaşanan çok şiddetli kış da Uygur devletinin ekonomik ve sosyal açıdan belini büktü. Bu olayların **birbirini** izlemesiyle Hun, Tabgaç, Göktürklerden

sonra **siyasal** sahneye çıkarak tam bir yüz yıl hükümlanlık süren birinci Uygur devleti yıkıldı.

(11) وعندما قُتل هذان الخاقناتا نتيجة للاضطرابات الجديدة التي ظهرت في الدولة الأويغورية، تزعزعت الدولة من جديد. وقام القيرغيزيون Kızgırlar الذين أحدثوا الاضطرابات في منطقة ينيساي Yenisey بعد سنة 820، بزعة الدولة الأويغورية في عام 840 بقوات كثيرة العدد، واستولوا على مدينة قارابالغاسون Karabalgasun [(العاصمة)]. وقوض فصل الشتاء القاسي الذي عاشه الأويغوريون في سنة 839 خاصرة الدولة الأويغورية من الزاوية (الناحية) الاقتصادية والاجتماعية. وتتابع هذه الأحداث بعضها لبعض ظهر الهون Hun والتابغاچ Tabgaç بعد الكوكتركيين Göktürkler على الساحة السياسية، ودُمرت الدولة الأويغورية الأولى التي دامت تحكم لمدة مائة سنة كاملة.

(12) Daha önceleri birkaç kez yendikleri Kırgızlara yenilmek birinci Uygur devletinin sonu oldu. Bu olay üzerine Uygurlar kendi ülkelerinden göç etmeğe başladılar. Maniheizm dininin Uygurların savaçılığını yitirmesinde ve giderek yazgılarını kabul eden pasif bir tutumu benimsemelerinde önemli rolü vardır. Kırgızların vahşice Uygur halkını kılıçtan geçirmesi üzerine ülkede hiç kimse kalmadı ve canını kurtaran kaçtı veya göç etti. Kagan ailesinden iki kardeş Uygurların göçlerini yönlendirdi. Doğudaki Uygurlar Çin sınırlarına, orta ve batıda yaşayanlar ise Asya'nın önemli ticaret merkezlerine giderek bu bölgelerde yerleştiler. Bir milyon kişiden fazla bir topluluk Kansu bölgesine göçetti. İkinci bir kabile Beşbalık yöresine, **daha az** kişiden oluşan bir Uygur topluluğu da Kaşgar ve Hotan bölgelerine yerleştiler. Kansu taraflarına göçeden Uygurlar Vuhi Tekin'i kendilerine kagan olarak seçtiler. Kansu'nun merkezi Kançu kentini merkez alan Uygur

Türkleri burada ikinci Uygur devletini kurdular. Yeni kurulan devletin adı tarih kaynaklarında Kançu Uygur Devleti olarak geçmektedir. (...)

**(12)** إن الانهزام أمام القيرقيزيين Kirgızlara الذين تغلبوا عليهم من قبل مرات عديدة، قد وضع نهاية للدولة الأويغورية الأولى. وبناء على ذلك الحدث بدأ الأويغوريون يهاجرون من وطنهم. وكان للديانة المانية Maniheizm دور معتب في فقدان الأويغوريين للروح العسكرية، وتبنيهم بمرور الزمن للموقف الانهزامي الذي يقبل فكرة القضاء والقدر. وبسبب قيام القيرقيزيين بقتل الشعب الأويغوري بحد السيف، فلم يبق أحد [منهم] في البلاد، ومن حافظ على نفسه فقد فر أو هاجر. وتولى قيادة هجرات الأويغوريين أخوان من عائلة الكغان (الخاقان). فالأويغوريون الذين كانوا في الشرق توجهوا إلى الحدود الصينية، أما من كانوا يعيشون منهم في الوسط والغرب فتوجهوا إلى الماكز (المدن) التجارية المهمة في آسيا، واستقروا في تلك المناطق. وهناك مجموعة من الأويغوريين تتشكل من أكثر من مليون شخص هاجروا إلى منطقة قانصو Kansu. والقافلة (والمجموعة) الثانية استقرت في منطقة بشباليق Beşbalık، ومجموعة أويغورية [أخرى] تتشكل من عدد أقل من الأشخاص استقرت في منطقتي قاشغر Kaşgar وهوتان Hotan. والأويغوريون الذين هاجروا إلى أطراف [نهر] قانصو اختاروا فوهي تكين Vuhi Tekin حاكما عليهم. والأتراك الأويغوريون الذي اتخذوا مدينة قانجو Kançu عاصمة [منطقة] قانصو Kansu، عاصمة لهم، قاموا بتأسيس الدولة الأويغورية الثانية هناك. وورد اسم الدولة الجديدة التي أسست، في المصادر التاريخية بصورة: دولة قانجو الأويغورية Kançu Uygur Devleti.



## UYGUR DEVLETİ (744 – 1335)

### الدولة الأويغورية

## 2. Bölüm: UYGUR KÜLTÜRÜ

### القسم الثاني: الثقافة الأويغورية

(13) Uygur devleti başkanlarına bir süre sonra kagan yerine kutsal mutluluk anlamına gelen “İduk Kut” unvanı verilmeğe başlanmıştır. Daha sonraları devletin merkezinin adı da İduk Kut olmuştur. İsmi Hoça olan Kışlık merkez bu yeni adı alırken, yazlık merkez **olarak** Beşbalık kenti korunmuştur. Uygur devleti bağımsızlık döneminin sona ermesinden sonra önce Karahitaylar devletine **ardından da** Cengiz Han'ın Moğol devletine bağlanmıştır. **Bununla beraber** son Uygur sülalesinin, Moğol uyruğunda olan son İduk Kut'un 1368 yılında Çin'in Ming sülalesine teslim **oluşuna kadar** sürdüğü anlaşılmaktadır. Uygurlar sahip oldukları bilgi ve kültür ile bağlandıkları devlet içinde kendilerini göstermişler ve her zaman devlet yönetiminde önemli makamlara gelebilmişlerdir.

(13) بعد مرور مدة على بداية الدولة الأويغورية، شرع في إعطاء لقب ايدوك كوت İduk Kut الذي يأتي يدل على معنى (الذي يأتي بمفهوم) السعادة المقدسة، لحكام الدولة الأويغورية، مكان [لقب] قغان / خاقان kagan. وبعد ذلك صار اسم عاصمة الدولة ايدوك كوت İduk Kut أيضا. وعندما أخذت العاصمة الشتوية التي تسمى خوچا Hoça، هذا الاسم الجديد، فقد أسست مدينة بش باليق Beşbalık كعاصمة صيفية. وبعد أن وصلت الدولة الأويغورية إلى نهاية عهد الاستقلال، فإنها ارتبطت أولاً بدولة

قاراهيتايين Karahitaylar، وبعدها بدولة جنكيز خان Cengiz Han المغولية. ورغم ذلك تبين أن الأسرة الأويغورية الأخيرة استمرت إلى غاية تسليم ايدوك كوت İduk Kut (الحاكم الأويغوري) الأخير الذي كان تحت سيطرة المغول، إلى أسرة مينغ Ming الصينية في عام 1368. وأظهر الأويغوريون أنفسهم بأنهم في دولة يترابطون فيها بالمعرفة والثقافة التي يملكونها، واستطاعوا في كل العهود أن يصلوا إلى مراكز مهمة في إدارة الدولة.

(14) Maniheizm dini Uygurları savaşı ve göçebe bir ulus olmaktan çıkaran en önemli etken olmuştur. Bu dinin müzik ve resmi destekleyen bir yanının olması **nedeniyle** Uygurlarda sanat ve kültür çok ileri **düzeyde** gelişmiştir. Uygurların mani minyatür resminin, İran ve Hint minyatürçülüğünün kaynağı olduğu benimsenmektedir. Mabetlerde bulunan Uygur freskleri de bu sanat dalının **üstün örnekleri** olarak zamanımıza **kadar** gelmiştir. **Bunların dışında** Turfan'da yapılan kazılarda ipek üzerine boyanmış **sayısız** resimler bulunmuştur. (...)

(14) إن الديانة المانية Maniheizm dini كانت العامل الأكثر أهمية الذي أخرج الأويغوريين من كونهم أمة محاربة ومتقلبة. وبسبب كون جانب من هذا الدين يعتمد على الموسيقى والرسم، فإن الفنون والثقافة تطورت عند الأويغوريين بمستوى متقدم كثيرا. ويعتقد أن رسم المنمنمات المانية المتعلق بالأويغوريين، كان مصدر لفن المنمنمات في إيران والهند. والصور الأويغورية التي كانت توجد في المعابد وصلت حتى إلى عصرنا هذا باعتبارها نماذج ممتازة لهذا الفرع من الفنون. وزيادة

على هذا فقد عُثِر في في الحفريات التي أنجزت في [منطقة] تورفان Turfan على عدد لا يحصى من الصور المرسومة على الحرير.

(15) Uygurlar Avrupalılardan yüzyıllarca önce kağıdı biliyorlardı. Araplar kağıdın ne olduğunu Uygurlardan öğrenmişler ve Araplar aracılığı ile kağıت Avrupa ülkelerine geçmiştir. Kitap basma konusu da benzeri biçimde uygurlarda iyi biliniyordu. Basımevi en eski dönemlerde Çinlilerde ve uygurlarda biliniyordu. Avrupalılar basımevi tekniğini gene Asya'dan öğrenerek geliştirmişlerdir. Blok baskı tekniğinin batıya yayılmasında Uygurların önemli rolleri vardır. Uygurlar **kendi** dillerini Moğollara da öğretiler ve Cengiz İmparatorluğu'nun resmi dili Uygurca oldu. Moğol İmparatorluğu zamanında devletin üst kademelerinde Uygurlar önemli görevler yaptılar. Kendi dillerinin sağladığı prestiji **sayesinde** elçiler hep Uygurlar **arasından** seçildi. Uygurların kültürel yönden güçlü olmaları, siyasal bağımlılıklarına karşı **gene de** bir ulus olarak varlıklarını sürdürmelerini sağlamıştır. (...)

(15) كان الأيوغوريون يعرفون الورق قبل الأوروبيين بمئات السنين. وتعلم العرب ماهية الورق عن الأيوغوريين، وبواسطة العرب وصل الورق إلى أوروبا. وموضوع طباعة الكتاب كان أيضا معروفا بشكل جيد عند الأيوغوريين بشكل مشابه. ودار الطباعة كانت معروفة في أقدم العصور عند الصينيين والأيوغوريين. وطور الأوروبيون تقنيات دار الطباعة بتعلمها كذلك عن آسيا. والأيوغوريون لهم دور معتبر في نشر تقنية الطباعة ذات الحجم الكبير Blok baskı نحو الغرب. وقد علم الأيوغوريون لغتهم للمغول أيضا، وأصبحت الأيوغورية اللغة الرسمية

الإمبراطورية جنگيز خان. وقد تولى الأويغوريون وظائف مهمة في المستويات العليا للدولة في عهد الإمبراطورية المغولية. وبفضل الاعتبار الذي كانت توفره لهم لغتهم فإن السفراء كانوا يختارون باستمرار من بين الأويغوريين. وكون الأويغوريين أقوى من الناحية الثقافية، هو الذي ضمن استمرار وجودهم كأمة، على الرغم من أن ذلك مخالف (مناقض) لتبعيتهم السياسية.

(16) Uygurlar çağında Türkler göçebelikten yerleşikliğe **kesin olarak** geçiş yapmışlar ve yerleşik uygarlığın önemli örneklerini vermişlerdir. Doğu Türkistan'da Karahoço, Karabalgasun, Beşbalık, Karaşar, Hotan, Yarkent, Turfan (...) gibi büyük Türk kentleri kurulmuş ve geliştirilmiştir. Tarım, endüstri, ticaret ve sanat **örnek düzeylerde** gelişmiştir. Düzenli yollarla kentler **birbirine** bağlanmış, sulama sistemi geliştirilerek **en çorak** topraklarda **bile** tarım yapılabilmiştir. Heykelcilik, resim, kumaşçılık, halıcılık, çinicilik **fazlasıyla** gelişmiştir. Uygur alfabesi yüksek kültürleri nedeniyle tüm Asya ülkelerinde yayılmıştır. Uygur alfabesi **önceleri** Cengiz imparatorluğunda **daha sonra da** Timur imparatorluğunda **resmi alfabe olarak** kullanılmıştır. Kağıdı bilen Uygurlar, yazılarını Göktürkler gibi ağaç değil kağıt üzerine yazarlardı. Kağıdı, yazıyı **bilen** Uygurlar **kendi** kültürlerini yansıtan **binlerce kitap** basmışlardır. Uygurlar güzel ve açık Türkçeleri **ile** yazın, felsefe, din ve bilim sahalarında değerli eserler bırakmışlardır. Doğu Türkistan harabelerinde **binlerce Uygur kitabı** bulunmuştur. Moğollardan sonra Mançular da Uygur alfabesini benimseyince Uygur alfabesi bütün Asya'da yayılmıştır.

(16) إن الأتراك في عهد الأويغوريين قد انتقلوا بصورة قطعية من حالة الترحال إلى حالة الاستقرار، وقدموا أمثلة رائعة لحضارة الاستقرار. وقد أسست وطُورت في تركستان الشرقية مدنٌ كبرى مثل قراهوچو، وقرا بالغاسون، وبشباليق، وقرا شار، وهوتان، ويركنت، وتورفان .... وازدهرت [هناك] الفلاحة، والتجارة، والصناعة (الحرف) بمستويات مثالية. وربطت المدن بعضها ببعض بواسطة الطرق المستوية، وبتطوير نظام الري استطاعوا أن يمارسوا الفلاحة حتى في أكثر الأراضي جدبا (في أجدب الأراضي). وتطورت حرفة النحت، والرسم، وصناعة القماش، وصناعة الزرابي، وصناعة الزليج بشكل كبير. والأبجدية الأويغورية، بسبب ثقافتهم العالية المستوى، فقد انتشرت في جميع البلدان الآسيوية. والأبجدية الأيوغورية استُخدمت كأبجدية رسمية أولا في إمبراطورية جنگيز [خان]، وبعد ذلك في إمبراطورية تيمور [لنك]. والأويغوريون الذين كانوا يعرفون الورق، كان يكتبون نصوصهم على الورق وليس على الأشجار مثل الغوكتركيين. والأيوغوريون الذين كان يعرفون الورق والكتابة، قد طبعوا آلاف الكتب التي تعكس ثقافتهم. وقد ترك الأويغوريون بواسطة لغتهم التركية الجميلة والواضحة، مؤلفات قيمة في مجال الأدب والفلسفة والدين والعلم. وقد عُثِر في بقايا المدن بتركستان الشرقية على آلاف الكتب الأيوغورية. وعندما تبنى المانچويون Mançular بعد المغول، الأبجدية الأيوغورية، فإن الأبجدية الأويغورية انتشرت في آسيا كلها.

(17) Göktürkler döneminden **kalma** mimarlık eserleri çok azdır. Ama Uygurlar **kendi kurdukları uygarlığı** yansıtan önemli mimarlık eserleri bırakmışlardır. Uygurlar tüm kentlerini **yirmi metrelik surlar** ile çeviriyorlardı. Böylece dış saldırılara karşı kentlerini **koruyabilmişler** ve bu

kentler günümüze kadar o dönemin **simgesi olarak** gelebilmiştir. Uygur sanatında çeşitli ilişkiler nedeniyle Çin sanatının da geniş etkileri bulunmaktadır. Uygurlar göçler sırasında Tibet bölgesine de sızdıklarından, Tibet halkı ile de ticaret ve kültür alışverişi olmuştur. Yabancı metinlerden yaptıkları çeviriler Uygurların yüksek bir uygarlık düzeyine sahip olduklarını gösteren diğer bir kanıttır. Hint ve İran minyatürcülüğünün aslını Uygurlar yaratmışlardır. Resim ve müziği çok seven Uygurlar, yüksek karakterli insanlardı. Resim sanatında ilk kez model kullanan Uygurlar, duvar resiminde de ileri gitmişlerdir.

(17) والآثار العمرانية الباقية من زمن الگوكتركيين قليلة جدا. ولكن الأويغوريين تركوا آثارا عمرانية معتبرة تعكس الحضارة التي أسسوها بأنفسهم. وكان الأويغوريون يحيطون جميع مدنهم بأسوار ذات عشرين مترا عرضا. وهكذا استطاعوا حماية مدنهم ضد الغارات الخارجية، واستطاعت تلك المدن أن تصل إلينا اليوم باعتبارها رموزا (كرموز) لذلك العهد. وبسبب العلاقات المختلفة، فإن الفنون (الصناعات) الصينية أثرت في الفنون (الصناعات) الأويغورية بشكل واسع. ولأن الأويغوريين تسربوا أثناء الهجرات إلى منطقة التبت، فإنهم قاموا بعمليات تبادل تجاري وثقافي مع الشعب التيبتي. والترجمات التي أنجزوها من النصوص الأجنبية تعد مصدرا آخر يبين أن الأويغوريين كانوا أصحاب مستوى حضاري عال. وأصل حرفة المنمنمات الهندية والإيرانية أوجده الأويغوريون. والأويغوريون الذين كانوا يحبون الرسم والموسيقى كثيرا، كانوا أناسا أصحاب سجايا راقية. والأويغوريون الذين استخدموا القوالب (النماذج) لأول مرة في فن الرسم، فإنهم تقدموا في الرسوم الجدارية أيضا.

(18) Uygur Türkleri Altay dil grubunun "Hakaniye" lehçesini konuşturlardı. Dil bilgileri Türkçenin tarihini dörde ayırmaktadırlar. Buna göre, Ana Türkçe çağı, Eski Türkçe çağı, Orta Türkçe çağı, Yeni Türkçe çağı gibi dört ana dönem Türkçenin tarihini göstermektedir. Uygur dili ve yazını IX – XV. Yüzyıl arası olan Orta Türkçe çağına girmektedir. Yusuf Has Hacip'in Kutadgubilig ve Kaşgarlı Mahmud'un Divan-ı Lugat-itTürk adlı eserleri bu dönemde meydana gelmiştir.

(18) وكان الأتراك الأويغوريون يتكلمون اللهجة الخاقانية التي تنسب إلى مجموعة اللغات الألتائية. ويقسم علماء اللغة تاريخ اللغة التركية إلى أربع [مراحل]. وبناء على ذلك فإن أربع عصور رئيسية مثل عصر التركية الأم، وعصر التركية القديمة، وعصر التركية الوسيطة، وعصر التركية الحديثة، تبين لنا تاريخ اللغة التركية. واللغة الأويغورية ومدوناتها الأدبية تدخل في عصر التركية الوسطى التي هي بين القرنين 11 - 15. والمؤلفان (الكتابان) المُسميان قوتادغو بليك Kutadgubilig ليوسف خاص حاجب، وديوان لغات الترك Divan-ı Lugat-itTürk لقاشغرلي محمود، تم إنجازهما في هذا العهد.

(19) Uygur Türklerinin yazısını da üç dönemde incelemek gerekir. Uygurlar ilk zamanlarda Orhun yazısını kullanmışlardır. Daha sonraları Hue-Hu yazısını Çin etkisi ile benimsemişlerdir. Doğu Türkistan'a gelerek yerleştikten sonra bu yazıyı kullanmışlar ve eserlerini yaratmışlardır. Sonraki yıllarda Moğol ve Mançular da bu yazıyı benimsemişlerdir. Arap yazısı gibi sağdan sola doğru yazılan bu yazıda harfler sözcüğün başında, sonunda ve ortasında ayrı ayrı biçimlere girmektedir. Müslümanlığı benimsedikten sonra ise Uygur Türkleri Arap yazısı ile yazmağa

başlamışlardır. Kaşgarlı Mahmud, Ahmet Yükneki, Bilal nazım gibi Türk Uygur **dilci bilgin** ve **ozanları** eserlerini Arap yazısıyla yazmışlardır. Uygur yazınında, benimsedikleri dinlerin de rolü olmuştur. Önceleri Buda ve Maniheizm dinlerinin etkisi ile yazılan eserler daha sonraları müslümanlığın etkisiyle yazılmıştır. Diğer dinlerin etkisine karşın, Uygurlar her zaman **tek tanrıya** inanmışlardır. Günlük dillerinden Tanrı sözcüğünü düşürmeyen Uygurlar, her şeyi Tanrıya bağlayan **yazgıcı** bir düşünceye sahiptiler. 934 yılından sonra Satuk Buğra Han zamanında Uygurlar müslümanlığı benimsemişlerdir. Daha sonraları başa geçen Musa Buğra Han ve Harun Buğra Han zamanlarında müslümanlığın Uygurlar arasında yayılması sürmüştür. (...)

**(19)** ويجب دراسة الكتابة الخاصة (الخط الخاص / الأبجدية الخاصة) بالأترك الأويغوريين في ثلاث مراحل. وكان الأويغوريون يستخدمون في أول الأمر الكتابة الأورخونية (الخط الأورخوني / الأبجدية الأورخونية). وبعد ذلك تبنا بتأثير من الصين كتابة (خط / أبجدية) هووي - هو Hue-Hu. وبعد أن أتوا إلى تركستان الشرقية واستقروا بها فإنهم استخدموا تلك الكتابة، وأنجزوا أعمالهم بها. وفي السنوات الموالية تبنا المغول والمانجويون Mançular أيضا تلك الكتابة. وفي هذه الكتابة التي تكتب مثل الكتابة العربية من اليمين نحو اليسار، فإن الحروف تتصل بأول الكلمة ونهايتها ووسطها بأشكال مختلفة عديدة. أما بعد أن اعتنقوا الإسلام، فإن الأترك الأويغوريين بدأوا يكتبون بالأبجدية العربية. وقد كتب علماء اللغة والشعراء الأويغوريون الأترك مثل قاشغرلي محمود، وأحمد يوكناكي، وبلال ناظم، مؤلفاتهم بالخط العربي. وكان للدين الذي اعتنقوه دور أيضا في الأدب الأويغوري. والمؤلفات التي كتبت من قبل بتأثير من الديانة البوذية والمانية، قد كتبت فيما بعد بتأثير من



الديانة الإسلامية. وعلى الرغم من تأثير الديانات المختلفة، فإن الأويغوريين آمنوا في كل الأزمنة بإله tanrı واحد فقط. والأويغوريون الذين لم يُسقطوا كلمة الإله Tanrı من لغتهم اليومية (لغة حديثهم اليومي)، كانت لهم فكرة القضاء والقدر التي تربط كل شيء بالإله. وبعد سنة 934، وفي زمن صاتوق بغرا خان Satuk Buğra Han، اعتنق الأويغوريون الديانة الإسلامية. وفي عهدي موسى بغرا خان، وهارون بغرا خان اللذين توليا الحكم بعد ذلك، استمر انتشار الديانة الإسلامية بين الأويغوريين.

**Türkçe metin, (Çeçen (Anıl), Tük Devletleri, İstanbul, İnkılap Kitabevi, 1986, S 113 – 125) te yer almaktadır.**

## KARAHANLI DEVLETİ (840-1212)

### الدولة القراخانية

#### Mâverâünnehir ve Doğu Türkistan'da hüküm süren Türk-İslâm hânedanı

#### الأسرة التركية المسلمة التي حكمت في ماوراء النهر وتركستان الشرقية

### 1. Bölüm: Karahanlı Devletinin Belirtilmesi ve Tarihi

#### التعريف بالدولة القراخانية وتاريخها

(1) Önceleri Türkistan ve Uygur hanları adıyla bilinen bu hânedanın mensupları kara han, kara hakan, arslan kara hakan, buğra karahakan gibi unvanlarında “yükseklik ve yücelik” anlamına gelen kara kelimesini kullandıkları için kurmuş oldukları devlete de ilk defa Rus **şarkiyatçısı** Vasilij Vasilevic Grigorev 1874'te yazdığı bir makalede (bk. bibl.) Karahanlılar adını vermiş, hânedan daha sonra bu adla tanınmıştır. Karahanlılar **İslâm tarihi kaynaklarında** Hakāniyye (Hâkanlılar), Hâniyye, Âl-i Hâkan, Hâkaniyân, Mülûkü'l-Hâkaniyye, Mülûkü'l-Hâniyye, Evlâdü'l-Hâniyye, Mülûkü'l-Hâniyye el-Etrâk, Âl-i Efrâsyâb et-Türkî, Beytü'l-Hâniyye, Mülûk ve Selâtîn-i Efrâsyâbî, Ümerâ-yi Efrâsyâb (a.g.e., I, 252), Mülûk-i Türkistan ve Efrâsyâbiyân şeklinde anılmaktadır. Karahanlılar hakkında kullanılan isimlerden biri Buğra Hanlılar, diğeri de **sikkelerde** ve İslâm kaynaklarında sıkça geçen İlig (İlek) Hanlar'dır.

(1) إن أمراء هذه الأسرة الحاكمة [(أسرة القراخانيين)] الذين عُرفوا في أول الأمر (من قبل) باسم خانات تركستان والأيغور، فلأنهم كانوا يستخدمون كلمة "قره kara" التي تأتي في ألقابهم مثل "قره خان" و"قره خاقان" و"آرسلان قره خاقان" و"بغرا قره خاقان"، بمعنى "السمو والعظمة"، فإن المستشرق الروسي فاسيليج فاسيليفيچ كريكوراف Vasilij Vasilevic Grigorev أعطى في مقالة كتبها في عام 1874 ولأول مرة للدولة التي أسسوها، اسم "القراخانيين"، وبعد ذلك عرفت [تلك] الأسرة الحاكمة بهذا الاسم (أنظر البيبليوغرافيا). ويُذكر (ويُسمَّى) القراخانيون في مصادر التاريخ الإسلامي بشكل (باسم): "خاقانية"، (الخاقانيون)، و"الخانية"، و"آل خاقان"، و"خاقانيان"، و"ملوك الخاقانية"، و"ملوك الخانية"، و"أولاد الخانية"، و"ملوك الخانية الأتراك"، و"آل أفراسياب التركي"، و"بيت الخانية"، و"ملوك وسلاطين أفراسيابي"، و"أمراء أفراسياب" (المصدر السابق نفسه، 1 / 252)، و"ملوك تركستان و فراسيابيان". ومن الأسماء التي استُخدمت بخصوص القراخانيين اسم "بغرا خانيون" Buğra Hanlılar، واسم آخر يأتي بصورة مستمرة في النقود وفي المصادر الإسلامية هو "ايليك (ايلك) خانيون" İlig (İlek) Hanlar .

(2) - Karahanlılar'ın kökeni **konusunda** Uygur, Türkmen, Yağma, Karluk, Karluk-Yağma, Çiğil ve T'uchüe-A-shi-na (Tukeyu-Göktürk) **olmak üzere** yedi faraziye ileri sürülmektedir. [...] Karahanlı hânedanının ilk kağanı Bilge Kül Kadir Han'dan sonra büyük oğlu Arslan Han Bezîr'in büyük kağan sıfatıyla Balasagun'da, diğer oğlu Kadir Han'ın Oğulçak, yardımcı kağan sıfatıyla Talas'ta ve Kâşgar'da hüküm sürdüğü kaydedilmektedir. Ancak bu bilgiler Balasagun'un 942 yıllarına kadar Karahanlılar'ın hâkimiyetinde olduğuna dair hiçbir delil olmadığını dikkate alan bazı

arařtırmacılar tarafından řüpheyle karşılanmıřtır (a.g.e., s. 38-39). Büyük kağanlar hakkında X. yüzyılın sonuna kadar hiçbir mâlûmat bulunmamaktadır.

(2) - وهناك سبع فرضيات حول أصل القراخانيين وهي: أويغور، وتركمان، وياغما، وكارلوك، وكارلوك - ياغما، وچكيل وتوشو - أ - شينا T'uchüe-A-shi-na (توكيو - گوكتراك). [...] ويُذكر بعد بيلگه كول قادر خان الذي هو أول خاقان (سلطان) للأسر القراخانية الحاكمة، أن ابنه الأكبر أرسلانخان بزير واصل الحكم بصفته الكغان الكبير (الخاكان الكبير) في [مدينة] بالاساغون Balasagun ، وابنه الآخر قادر خان بصفته أوغولچاك Oğulçak، أو الكغان المساعد (الخاقان المساعد) yardımcı kağan في [مدينتي] طلاس Talas وكاشغر Kâşgar. ولكن هذه المعلومات استقبلت من طرف بعض الباحثين الذين أخذوا بعين الاعتبار عدم وجود أي دليل يتعلق بأن بالاساغون كانت تحت حكم القراخانيين إلى غاية عام 942 م. (المصدر السابق نفسه، ص 38 - 39). ولا توجد أية معلومات بخصوص الخانات الكبار إلى غاية نهاية القرن العاشر.

(3) - Sâmânîler'den İsmâil b. Ahmed, Muharrem 280'de (Mart-Nisan 893) Dođu Karahanlılar'ın merkezi Talas'ı **zaptedince** buradaki Türk emîr ve dihkanlarının çođu müslüman oldu. Kadir Han Oğulçak bu gelişmeler üzerine başşehri Kâşgar'a nakletti. Daha sonra Sâmânîler arasındaki iç çatışmalardan faydalanarak Sâmânî topraklarına saldıran Oğulçak kendisine sığınan bir Sâmânî şehzadesini kabul etti. Bu müslüman şehzadeyle ve Nişâburlu Ebü'l-Hasan Muhammed b. Süfyân el-Kelemâtî (Sem'ânî, X, 458-459) gibi âlim ve sûfîlerle karşılařan Oğulçak'ın yeđeni

Karahakan Satuk b. Bezîr (İbnü'l-Esîr, XI, 82) müslüman oldu (308/920 veya 333/945). İbnü'l-Esîr, onun rüyasında gökten inen bir kişinin kendisine Türkçe olarak, "Müslüman ol ki dünya ve âhirette selâmet bulasın" dediğini, bunun üzerine rüyasında İslâmiyet'i kabul ettiğini ve sabah olunca müslüman olduğunu herkese açıkladığını kaydeder (a.g.e., XI, 82). Abdülkerim adını alan Satuk amcası Oğulçak ile mücadele ederek başarı kazanmış ve Karahanlılar'ın batıdaki topraklarında İslâmiyet'in yayılmasına çalışmıştır. Mücahid ve gazi unvanlarıyla anılan Satuk Buğra Han müslüman olmayan Türkler'le uzun süre mücadele etmiş, gayri müslim Türkler 942'de Balasagun'u ele geçirmişler, ancak Satuk Buğra Han daha sonra burayı geri almayı başarmıştır.

**(3) -** وعندما سيطر احمد بن إسماعيل وهو من السامانيين، في محرم 280 هـ (مارس - أفريل 893 م) على [مدينة] طلاس التي هي عاصمة القراخانيين الشرقيين، أصبح معظم الأمراء الأتراك والديهاقانيين (المسؤولين) الذين كانوا هناك، مسلمين. وعلى إثر هذه التطورات قام قادر خان أوغولچاك بنقل العاصمة إلى [مدينة] كاشغر. وبعد ذلك قبل أوغولچاك الذي هاجم الأراضي السامانية مستفيدا من الصراعات الداخلية التي كانت قائمة بين السامانيين، لجوء أحد الأمراء السامانيين إليه. وصار صادق بن بزير حفيد أوغولچاك، الذي التقى بذلك الأمير المسلم، وبالعلماء والمتصوفة مثل أبي الحسن محمد بن سفيان الكلماطي النيسابوري، مسلما (سنة 308 هـ / 920 م أو 333 هـ / 945 م) (ابن الأثير، 11 / 82). وذكر ابن الأثير [في تاريخه] أنه رأى في منامه شخصا نزل من السماء، وقال له باللغة التركية: كن مسلما تسلم في الدنيا وفي الآخرة، وإثر ذلك اعتنق الإسلام في منامه، وعندما أقبل الصبح أخبر الجميع بأنه أصبح مسلما (المصر السابق نفسه، 11 / 82). وتصارع صتوك

الذي اتخذ اسن عبد الكريم، مع عمه أوغولجاك، وانتصر عليه، واجتهد من أجل أن ينتشر الإسلام في أراضي القراخانيين التي تقع في الغرب. وتقاتل صتوك بغرا خان الذي عرفلقبي مجاهد وغازي، مع الأتراك الذين لم يكونوا مسلمين، مدة طويلة، وسيطر الأتراك الغير المسلمين على [العاصمة] بالاساغون في عام 942 م، ولكن صتوك بوغرا خان نجح في استرجاعها بعد ذلك.

(4) - Satuk Buğra Han'ın İslâmiyet'i kabulünün ardından Sâ mânî-Karahanlı mücadelesi yerini dostluk ve iş birliğine bıraktı. 344'te (955) vefat eden Satuk Buğra Han Kâşgar yakınlarındaki Artuç'ta defnedildi. Onun ölümünden beş yıl sonra yerine oğlu Mûsâ (Pritsak'a göre Türkçe adı Baytaş'tır, bk. Isl., XXX [1952], s. 25), Mûsâ'nın ardından da kardeşi Arslan Han Baytaş Süleyman geçti. Süleyman, Doğu Karahanlı Hükümdarı Arslan Han'ı mağlûp ederek hânedanın bu koluna son verdi.

(4) - وبعد أن اعتنق صاتوك بُغرا خان الإسلام فإنه تخلى عن الحرب ين السامانيين والقراخانيين وعضها بالصدائة والوحدة بينهما. ودفن صاتوك بغرا خان الذي توفي في 344 هـ / 955 م، في [مدينة] أرتوج الواقعة في ضواحي كاشغر. وبعد خمس سنوات من وفاته حل محله ابنه موسى، وبعد موسى تولى أخته أرسلان خانبايتاش سليمان. قام سليمان بهزيمة أرسلان خان حاكم القراخانيين الشرقيين، وأنهى بذلك وجود هذا الفرع من الأسرة الحاكمة (القراخانية).

(5) - Baytaş Süleyman'ın yerine geçen oğlu (Pritsak'a göre Mûsâ'nın oğlu, bk. a.g.e., s. 25) Ebû'l-Hasan Ali Arslan Han, Sâ mânîler'in Horasan valisi Ebû Ali Sîmcûrî ile Ceyhun nehri sınır olmak üzere Sâ mânî topraklarını paylaştı; böylece Horasan Sîmcûrîler'in, Mâverâünnehir de

kardeşi Hârûn Buğra Han'ın (Kılıç Buğra Han Hasan) hâkimiyetine girdi. İslâmîyet'in yayılması için büyük gayret gösteren Ebü'l-Hasan Ali 388 Muharrem sonlarında (Ocak 998) vefat etti. Ebü'l-Hasan Ali'nin kardeşi Hârûn Buğra Han (Kılıç Buğra Han Ebû Mûsâ Hasan) Sâ mânî emîrlerinin de yardımıyla 990'da İsficâb'ı zaptetti. 992 başlarında Semerkant'ı aldıktan sonra Sâ mânî başşehri Buhara'yı ele geçirdi. Kâşgar'a dönerken Koçkarbaşı denilen yerde vefat etti (992).

(6) -- Ebü'l-Hasan Ali Arslan Han'ın ölümü üzerine (388/998) oğlu Ebû Nasr Ahmed büyük kağan sıfatıyla tahta geçti. Karahanlılar bu tarihten itibaren Ali ve Hasan (Hârûn Buğra Han) kolu olmak üzere iki kol halinde varlıklarını sürdürdüler. Arslan Han Ebü'l-Hasan Ali'nin Togan Han Ebû Nasr Ahmed, İlig Han Nasr, Arslan Han Mansûr ve Muhammed adlı oğulları Karahanlılar'ın birinci kolunu; Kılıç Buğra Han Hasan'ın üç oğlu Kadir Han Yûsuf (oğulları Süleyman, Muhammed, Mahmud), Togan Han Ahmed, Ali Tegin (oğlu Yûsuf) ikinci kolunu teşkil eder. Arslan Han Ali'nin dört oğlundan İlig Han Nasr 998'e kadar babası adına, bu tarihten sonra da kardeşi Togan Han Ebû Nasr Ahmed adına batıda hüküm sürdü ve Sâ mânîler'le mücadele etti. İlig Han Nasr, o tarihte Abbâsî Halifesi Kâdir-Billâh'ı metbû tanıyan ilk Karahanlı olarak bilinir. Sâ mânî Devleti'nde önemli mevkileri ellerinde bulunduran Fâik el-Hâssa, Ebû Ali Sîmcûrî ve Sebük Tegin arasında başlayan iç mücadelelerden istifade eden İlig Han Nasr 386'da (996) Fâik'in teşvikiyle Sâ mânî topraklarına yürüdü ve Gazne Valisi Sebük Tegin'in vasıtasıyla yapılan antlaşma ile Siriderya sahası Katvân'a kadar Karahanlılar'a bırakıldı. Fâik de Semerkant valisi oldu (996). 997'de Buhara üzerine yürüyen, ancak başarılı olamayan İlig Han Nasr iki yıl sonra hiçbir mukavemetle karşılaşmadan Sâ mânî başşehri Buhara'yı zaptetti (389/999).

Hânedan mensuplarını Özkent'e sürdürdü, bölgeye kendi valilerini tayin edip Özkent'e döndü. Sâ mânîler Devleti böylece fiilen sona ermiş oldu. Karahanlılar'ın elinden kaçmayı başaran Sâ mânî şehzadesi Ebû İbrâhim İsmâil b. Nûh, 1003 yılında Buhara'da el-Muntasır unvanıyla tahta çıkınca İlig Han Nasr karşı saldırıya geçti. İsmâil Buhara'yı terketmek zorunda kaldı ve Selçuk Bey'in oğlu Arslan Yabgu'dan yardım istedi. Bu sayede, Karahanlılar'la yapılan savaşlarda zaman zaman başarılı olan İsmâil bir süre sonra öldürüldü (395/1005).

**(7) - Doğu Karahanlılar.** Yûsuf Kadır Han'ın ölümünden sonra batıda meydana gelen olaylar **sonucunda** batıdaki toprakları İlig Han Nasr'ın çocuklarına intikal edince Yûsuf Kadır Han'ın oğulları da doğuda hüküm sürmeye başladılar. Doğu Karahanlılar'ın ilk hükümdarı Yûsuf Kadır Han'ın oğlu Şerefüddevle Arslan Han Süleyman 423-448 (1032-1056) yılları arasında hüküm sürdü. Onun zamanında müslüman olmayan Türkler'le mücadele edildi. Kuzeydoğuda Yabaku, Basmil ve Çomullar itaat altına alındı. Balkaş ve Aral gölü yöresi bir müddet için **de olsa** Karahanlı hâkimiyeti altına girdi. Bu mücadelelerin Karahanlılar lehine sonuçlanmasıyla Bulgar ve Balasagun arasında yerleşmiş olan 10.000 çadırılık göçebe Türk İslâmîyet'i kabul etti (435/1044). Arslan Han Süleyman bu işlerle uğraşırken İlig Han Nasr'ın oğulları batıdaki toprakları ele geçirdiler. Arslan Han Süleyman ve kardeşleri ülkede huzur ve düzeni sağladıktan **sonra** iş birliği yapmaya karar vererek aynı yıl bir **araya geldiler**. Buna göre Süleyman Büyük Kağan sıfatıyla Balasagun ve Kâşgar'ı, kardeşi Muhammed (muhtemelen Kâşgarlı Mahmud'un dedesidir) Buğra Han sıfatı ile Talas ve İsfîcâb'ı, diğer kardeşi Mahmud ise devletin en



doğudaki eyaletini idare edecekti. Kardeşler Batı Karahanlılar'a karşı iş birliği yaparak Fergana'nın bazı topraklarıyla Özkent'i zaptettiler.

(7) - القراخانيون الشرقيون: عندما انتقلت أراضيهم التي توجد في الغرب نتيجة للأحداث التي وقعت في الغرب بعد وفاة يوسف قادر خان، بدأ أبناء يوسف قادر خان يحكمون في الشرق. وقد حكم شرف الدولة أرسلان خان سليمان ابن يوسف قاراخان، أول حاكم للقراخانيين الشرقيين، بين سنتي 423 - 448 (1032) - 1056). وحدثت مواجهات في عهده مع الأتراك غير المسلمين. وأخضعت [قبائل] ياباكو، وباسميل، وجومول. ودخلت منطقة بالقاش وبحيرة آرال ولو لمدة تحت حكم القراخانيين. وبسبب انتهاء هذه الخروب لصالح القراخانيين، قبلت 10000 (عشرة آلاف) خيمة من الترك الرحل الذين كانوا مقيمين بي البلغار بالاصاغون، الإسلام (435 [هـ] / 1044 [م]). وبينما كان أرسلان خان سليمان منشغلا بهذه الأمور، قام أبناء إيليق خان نصر بالإستيلاء على الأراضي الموجودة في الغرب. وبعد أن وفر أرسلان خان سليمان وإخوته النظام والأمن في البلاد قرروا توحيد العمل واجتمعوا في السنة نفسها. وبناء على ذلك فإن سليمان سيحكم باعتباره الخاقان الكبير بالاصاغون وقاشغر، وأخوه محمد (يحتمل أن يكون هو جد قاشغرلي محمود) باعتباره بوغرا خان، طلاس وايسفيجاب، أما أخوه الآخر محمود فسيحكم الولاية الموجودة في أقصى الشرق.

(8) - Arslan Han Süleyman, 448'de (1056) kardeşi Muhammed'in topraklarına düzenlediği sefer sırasında esir düştü ve hapsedildi. Bu olayın ardından kendini büyük kağan ilân eden Muhammed on beş ay sonra devlet idaresini büyük oğlu Hüseyin'e (Çağrı Tegin) bıraktı. Fakat karısı buna

öfkelenip üvey oğlu olan Hüseyin'i zehirletti ve **kendi** oğlu İbrâhim'i tahta çıkardı (449/1057).

(8) - وقد وقع أرسلان خان سليمانن أثناء الحملة التي نظمها أخوه في عام 448 [هـ] - (1056 [م]) على أراضيه، وسجن. ومحمد الذي أعلن نفسه خاقانا كبيرا بعد هذه الواقعة، ترك إدارة الدولة لابنه الأكبر حسين (چلغري خان). ولكن زوجته غضبت لذلك وقامت بتسميم ربيها حسين وعينت ابنها إبراهيم على العرش.

(9) - İbrâhim b. Muhammed ülkede istikrarı sağlamakta sıkıntılarla karşılaştı. Bu fırsattan istifade eden Batı Karahanlılar'ın büyük kağanı Tamgaç Han Böri Tegin İbrâhim b. Nasr Fergana'yı tekrar zaptetti, Doğu Karahanlılar'ın hâkimiyetindeki Şâş ve diğer bazı yerleri de ele geçirdi. Annesinin kışkırtmaları **sonunda** Barsgan şehri hâkimi Yinal Tegin **üzerine yürüyen** İbrâhim b. Muhammed bu Karahanlı prensi tarafından mağlûp edilerek öldürüldü (451/1059). **Bunun üzerine** Yûsuf Kadır Han'ın oğlu Tuğrul Karahan Mahmud Doğu Karahanlılar'ın büyük kağanlığına getirildi.

(9) - وقد واجه إبراهيم بن محمد متاعب في توطيد الاستقرار في البلاد. فقام الخاقان الكبير للقراخانيين الغربيين تامغاج خان بوري تكين غبراهيم بن نصر الذي استفاد من هذه الفرصة، وبالاستيلاء على فرغانة مرة أخرى، واستولى كذلك على شاش وبعض المناطق الأخرى التي كانت تحت حكم القراخانيين الشرقيين. وبسبب (ونتيجة ل) تحريضات والدته فإن إبراهيم بن محمد الذي سار بجيشه ضد بينال تكين حاكم مدينة بارصغان، قد هُزم من طرف هذا الأمير القراخاني وقُتل. وبناء على ذلك عُين طوغرل قراخان محمود ابن يوسف قادر خان في منصف الخاقان الكبير للقراخانيين الشرقيين.

(10) - **Batı Karahanlılar** : Aynüddeve Muhammed b. Nasr, Batı Karahanlılar'ın büyük kağanı (Arslan Kara Hakan) **olduktan sonra** da Özkent'te oturdu. Yardımcı kağanı olan kardeşi Tamgaç Han İbrâhim ise Semerkant'ta oturup Mâverâünnehir'i idare ediyordu. Aynüddeve muhtemelen 444 (1052) vefat edince kardeşi Böri Tegin İbrâhim, Tamgaç Buğra Karahan unvanıyla büyük kağan oldu ve Özkent'e gitmeyip başşehir olarak batının merkezi Semerkant'ı tercih etti.

(10) - **القراخانيون الغربيون**: وبعد أن أصبح عين الدولة محمد بن نصر خاقانا أكبر للقراخانيين الغربيين (أرسلان قره خان) فإنه أقام في [مدينة] أوزكنت. أما أخوه تامغاچ خان إبراهيم الذي هو الخاقان المساعد، فكام يقيم في سمرقند وكان يحكم منطقة ما وراء النهر. وعندما توفي عين الدولة حوالي سنة 444 [هـ] (1052 [م]) أصبح أخوه بوري تكين إبراهيم Böri Tegin İbrâhim هو الخاقان الأكبر بلقب تامغاچ بوغرا قره خان Tamgaç Buğra Karahan، ولم يتوجه إلى [مدينة] أوزكنت وفضل [مدينة] سمرقند مركز الغرب كعاصمة.

(11) - Hânedan, Aynüddeve Muhammed b. Nasr'ın oğulları Ahmed ile Abbas'ın **cocukları olmadığı için** Tamgaç Han İbrâhim b. Nasr'ın soyu ile devam etti. Büyük Tamgaç Han olarak bilinen İbrâhim b. Nasr (1052-1068) İslâm tarihi kaynaklarında âdil ve **dindar** bir hükümdar olarak tanıtılmakta, devlete ait kararları **bizzat** kaleme aldığı, fukahadan **izin almadan** yeni vergiler ihdas etmediği kaydedilmektedir (İbn'ül-Esîr, IX, 300). Buhara ve Semerkant **merkez olmak üzere** birçok şehirde hayır müesseseleri kuran Tamgaç Han İbrâhim Semerkant'ta medrese ve hastahane yaptırmıştır. Bu medrese ve hastahanenin Arapça vakfiyeleri Fransızca tercümeleriyle

**birlikte** Muhammed Kadr (Khadr) tarafından yayımlanmıştır (bk. bibl.). **Daha** yardımcı kağan **iken** 436'da (1044-45) Mâverâünnehir'de İsmâîlîler'le mücadele eden Tamgaç Han İbrâhim, hânedanın Doğu Karahanlılar'ın içindeki anlaşmazlıklardan istifade ederek onların topraklarına girdi. 451 (1059) yılından itibaren Şâş, Îlâk, Tünhas ve Fergana'da basılan sikkelerde onun adı mevcuttur.

**(11) -** ولأن أحمد وعباس ولدي عين الدولة محمد بن نصر، لم يكن لهم أولاد، فإن الأسرة الحاكمة استمرت بواسطة نسل تامغاچ خان إبراهيم بن نصر. وإبراهيم بن نصر باعتباره تامغاچ خان الكبير (1052 – 1068) فهو يُعرف في مصادر التاريخ الإسلامي كسلطان عادل ومتدين، وُوصف بأنه كان يكتب بنفسه القرارات التي تخص الدولة، وأنه لم يكن يفرض الضرائب الجديدة دون أن يستشير الفقهاء (ابن الأثير، 9، 300). وتامغاچ خان إبراهيم الذي أسس مؤسسات خيرية كثيرة في كثير من المدن وبصفة خاصة بخارا وسمرقند، قد أنشأ في سمرقند مدرسة ومستشفى. وقد نشرت البرامج العربية الخاصة بتلك المدرسة وذلك المستشفى برفقة ترجمتها الفرنسية من طرف محمد قدر. وإن تامغاچ خان إبراهيم الذي تقابل مع الإسماعيليين في [بلاد] ما وراء النهر في [سنة] 436 [هـ] [1044 – 45 م] وهو لا يزال خاقان مساعد، فإنه استفاد من الصراعات التي كانت داخل القراخانيين الشرقيين من الأسرة، ودخل إلى أراضيهم. ويوجد اسمه في النقود التي ضربت في شاش وإيلاق، وتونهااس بداية من عام 451 [هـ] [1059 م].

**(12) - Selçuklular'ın hızla yükseldiği bu dönemde** Sultan Alparslan, Huttel (Huttelân) ve Sagâniyân'ı (Çagâniyân) zaptetti. Selçuklular buradan Karahanlılar sahasına akınlar yapmaya başladılar. Tamgaç Han İbrâhim

halifeye elçi gönderip bu durumdan şikâyetçi olduysa **da** bir sonuç alamadı. Öte yandan Doğu Karahanlı hükümdarları Mahmûd b. Yûsuf ile Hasan b. Süleyman ona **karşı** harekete geçip eski topraklarını almak istedilerse **de** bu mücadele barışla noktalandı. Tamgaç Han felç olunca yerine oğlu Şemsülmülk II. Nasr b. İbrâhim geçti (1068-1079). Selçuklular'la **doğrudan** savaşa giren II. Nasr, Alparslan'ın Mâverâünnehir seferinde ölümü **üzerine** Tirmiz'i aldı (Rebülâhir 465 / Aralık 1072), **ardından** Belh üzerine yürüyüp burayı da zaptetti.

(12) - وفي هذا العهد الذي صعد فيه السلاجقة بسرعة، قام السلطان الپ أرسلان بالسيطرة على خوتل (خوتلان)، وصكانيان (جاغانيان). وبدأ السلاجقة من هناك يقومون بالغارات على أراضي القراخانيين. ورغم أن تامغاچ خان أرسل إلى الخليفة [العباسي في بغداد] يشتكي له من هذا الوضع فإنه لم يحصل على نتيجة. ومن جهة أخرى فمع أن سلطانا القراخانيين الشرقيين محمود بن يوسف وحسن بن سليمان بدأ في التحرك [عسكريا] ضده وأرادا أن يأخذا أراضيها القديمة فإن هذا الصراع انتهى بالصلح. وعندما أصيب تامغاچ خان بالشلل تولى الحكم مكانه ابنه شمس الملك نصر بن إبراهيم الثاني (1068 – 1079). وقام نصر الثاني الذي دخل مباشرة في حرب مع السلاجقة بالاستيلاء على تيرميز عقب وفاة الپ أرسلان في حملة ما وراء النهر (ربيع الأول 465 / ديسمبر 1072)، وبعدها زحف على بلخ واستولى عليها أيضا.

# KARAHANLI DEVLETİ

## الدولة القراخانية

### 2. Bölüm

#### Karahanlı Devletinde Teşkilât ve İdare

##### القسم الثاني: الإدارة والمؤسسات في الدولة القراخانية

(13) - Eski Türk hâkimiyet anlayışını benimseyen Karahanlılar hâkimiyetin ilâhî menşeli olduğuna, yani devleti yönetme yetki ve gücünü ifade eden “kut”u Tanrı **kime** vermişse ancak onun hükümdar olabileceğine inanıyorlardı (Yûsuf Has Hâcib, beyit nr. 740-741). **Bundan dolayı** hükümdarlık kutsal sayılmakta ve kutun kan yoluyla babanın hatundan doğan oğullarının hepsine intikal ettiği kabul edilmekteydi. Yûsuf Has Hâcib’in “Babası bey ise oğlu da bey doğar ve babaları gibi bey olur” sözü (a.g.e., beyit nr. 1950) ve, “Babasının tahtı (yeri) ve adı oğula kalır” atasözü de bu anlayışı ifade **etmektedir**. Kuta nâil olan hükümdarlar devleti iyi idare etmek, halkın huzur ve refahını sağlamak **zorundadır**. **Aksi takdirde** kendisine kutu veren Tanrı katında sorumlu olacaktır.

(13) - إن القراخانيين الذين تبناوا المفهوم التركي القديم للحاكمية (للحكم / للسلطة)، كانوا يؤمنون بأن الحاكمية ذات منشأ إلهي، يعنى أن الشخص الذي أعطاه الله البركة (قوت kut) التي تعني القوة والقدرة على إدارة الدولة، فهو فقط الذي يمكن أن يكون حاكماً (يوسف خلص حاجب، البيت رقم 740 – 741). ولهذا السبب كانت وظيفة الحاكم تعتبر مقدسة، ويُقبل [عندهم] أن تنتقل البركة بواسطة الدم إلى جميع أولاد الأب الذين يولدون من الزوجة الخاتون (الزوجة الأولى). ويعبر عن هذا

المفهوم عبارة ليوسف خاص حاجي تقول: "من يكون والده بايا، فولده أيضا يولد بايا، ويكون بايا مثل أجداده" (المصدر نفسه السابق، البيت رقم 1950)، وكذلك الحكمة القائلة: "كرسي الحكم الخاص بالوالد واسمه يبقيان (يُورَثان) للابن". ويجب على الحكام الذين ينالون البركية أن يديروا الدولة بصفة جيدة، ويوفروا الرفاهية والسعادة للشعب. وفي حالة العكس فسيكونون مسؤولين عند الله الذي أعطاهم البركة.

(14) - Karahanlı hükümdarları beg, ilig ("il"e yani devlete sahip olan hükümdar), hakan ve han **unvanlarını** kullanmışlardır. Bu konudaki çalışmalarıyla tanınan Omeljan Pritsak, ilig unvanının devletin dört yardımcı kağanından sadece ikisi **tarafından** kullanıldığını, ilig ve hanın **birbirinden** ayrı unvanlar **olduğunu** ve farklı rütbeleri **gösterdiğini** söyler (İA, VI, 251). Reşat Genç ise Kutadgu Bilig ve çeşitli belgelere dayanarak **ilig** yardımcı kağanı için değil hakan unvanı **yerine kullanıldığını** ve bu **tabirin zaman zaman** "ilighan, ilig padişah" şeklinde **kaydedildiğini**, Kutadgu Bilig'deki "ilig kutı" (beyit nr. 720) **sözünün** "devletli hükümdar" anlamına **geldiğini** belirtir (Karahanlı Devlet Teşkilâtı, s. 131-132).

(14) - كان الحكام القراخانيون يستخدمون ألقاب بك beg، وإيليك / إيلغ / ilig (الحاكم صاحب لقب "إيل" يعني الحاكم صاحب الدولة / "إيل" يعني الدولة)، وخاقان hakan، و خان han. ويقول [الباحث] اوملجان پريتساک Omeljan Pritsak الذي عُرف بأبحاثه بهذا في هذا الموضوع، بأن لقب "إيليك / إيلغ" كان يستخدم من طرف شخصين فقط من بين أربع خاقانات مساعدين في الدولة، وإن إيليك / إيلغ، و خان هما لقبان يختلف أحدهما عن الآخر، ويظهران الرتب المختلفة فيما بينها (الموسوعة الإسلامية، 6 / 251). أما [الباحث التركي] رشاد كنج Reşat Genç فيذكر بالاعتماد

على كتاب قوتادغو بليك Kutadgu Bilig ووثائق مختلفة، بأن [لقب] ايليك / ايلغ ilig يستخدم مكان (بدلاً من) لقب خاقان hakan، ولا يستخدم من أجل الخاقان المساعد yardımcı kağanı، وبمرور الزمن صار هذا التعبير يكتب بشكل ايليخان / ايلغخان ilighan، وإيليك پاديشاه / ايلغ پاديشاه ilig padişah، وأن عبارة إيليك قوتى / ايلغ قوتى ilig kutı (البيت رقم 720) التي وردت في [كتاب] قوتادغو ببليك، تفيد معنى "الحاكم صاحب الدولة" (مؤسسات الدولة القراخانية ص 131 - 132).

(15) - Hükümdarlar unvanlarını Muizzüddeve, Şemsülmülk, Müşeyyidüddeve, İzzüddin, Burhân'ül-mülk gibi çeşitli lakaplarla; arslan, buğra, tonga, tamgaç, kara, kadir ve kılıç gibi isim ve sıfatlarla **birlikte** kullanmışlardır. Karahanlılar'ın kuruluşundan önce Yağmalar tarafından kullanılan Buğra Han (Bugra Karahan) unvanını Karahanlı hükümdarları da kullanmışlardır. Hükümdarlar **bunun dışında** Tamgaç (Tavgaç) Han ("ülkesi büyük ve eski" anlamına gelen bir unvan), Kadir Han (sert huylu ve çetin hükümdar), Kılıç Han (kılıç gibi keskin kararlı hükümdar), İdik-kut (Tanrı tarafından verilen iktidar yetkisi), sultan ve sâhibkırان gibi unvanlar da kullanmışlardır. **Bunların dışında** hutbe, sikke, başkent (ordu) (Kâşgar, Balasagun, Talas, Özkent ve Semerkant), saray, otağ (çuvaç), taht, taç, çetr, bayrak, tuğ, nevbet ve hil'at Karahanlı hükümdarlarının hâkimiyet alâmetleriydi. Hakandan sonra söz sahibi olan hükümdar hanımlarına Terken Hatun, şehzadelere tegin (tigin), hânedan mensubu prens ve prenseslerle bunların çocuklarına da tarım denilirdi.

(15) - واستخدم الحاكم [القراخانيون] ألقابهم بأشكال مختلفة مثل معز الدولة، وشمس الدولة، ومشيد الدولة، وعز الدولة، وبرهان الملك، وبرفقتها أسماء وصفات



مثل أرسلان، وبوغرا buğra ، وتونغا tonga ، وتامغاچ tamgaç ، وقره kara ، وقادر، وقلیچ Kılıç. واستخدم الحكام القراخانيون أيضا لقب بوغرا خان Buğra Han (بوغرا قاره خان Bugra Karahan) الذي استُخدم من طرف الياغماويون Yağmalar قبل تأسيس [دولة] القاراخانيين. واستخدم الحكام (القراخانيون) إلى جانب ذلك ألقابا أيضا مثل: تامغاچ Tamgaç (تاوغاچ Tavgaç) خان Han (وهو لقب يفيد معنى: مملكته عظيمة وعريقة)، وقادر خان Kadir Han (بمعنى الحاكم الشديد والحازم)، وقلیچ خان Kılıç Han (بمعنى الحاكم صاحب القرار القاطع مثل السيف)، وايديك كوت Idık-kut (بمعنى قدرة الحكم الممنوحة من الله)، وسلطان، وصاحب قران. وإلى جانب تلك الألقاب فقد كانت الخطبة، والسكة، والعاصمة (أوردو) (وهي: قاشغر، بالاساغان، وطلاس، وأوزكنت وسمرقند)، والسراي (القصر السلطاني)، والخيمة السلطانية (چواش çuvaç)، وكرسي العرش، والتاج، والخيمة، والراية، والتوغ tuğ، والنوبة [[الفرقة الموسيقية]]، والخلعة، كانت كلها علامات (رموزا) لحاكمية (لسلطة) الحكام القراخانيين. وكان يقال لزوجات السلطان اللواتي تكون لهن الكلمة الفاعلة بعد الخاقان: ترکن خاتون Terken Hatun ، ولأبناء السلطان: تكين / تگین tegin (tigin)، وللأمراء والأميرات الذين ينتسبون إلى السلطان (ينحدرون من نسل الخان) ولأولادهم أيضا، لقب تاریم tarım.

(16) - Saray teşkilâtının başında ulu (uluğ) hâcib bulunurdu. Onun emrinde başka hâcibler ve sadece hükümdara mahsus **bir de** has hâcib vardı. Ulu hâcib emrindeki diğer hâciblerle **birlikte** devlet adamı, kumandan ve halkın şikâyetlerini dinlemek, haksızlığa uğrayıp şikâyetçi olanları mezâlim günlerinde hükümdarın huzuruna çıkarmak, törenlerde herkesi **rütbesine göre** yerleştirmek, elçileri karşılayıp her çeşit işlerine bakmakla

mükellefti. Kapıcıbaşı ise saray görevlilerinin her türlü tayin ve terfileriyle ilgilenmek, saray hizmetlerinin **aksatılmadan** yürütülmesini sağlamak ve hükümdarın korunmasıyla **alâkalı** tedbirleri almakla yükümlüydü. Hükümdar ve diğer saray mensuplarını korumak candarların göreviydi; başlarındaki kumandana emîr-i cândâr denilirdi. **Bunların dışında** sarayda silâhdar, alemdar, hânsâlar ve câmedar gibi görevliler **de** vardı.

(16) - وكان يوجد على رأس مؤسسة القصر السلطاني [موظف يقال له] اولو حاجب ulu hâcib (اولوغ حاجب ulug hâcib). وكان تحت أوامره حُجَّاب آخرون زيادة على "خاص حاجب / الحاجب الخاص" المخصص للسلطان فقط. وكان "اولو حاجب" برفقة الحجاب الآخرين الذين هم تحت أوامره، مكلفا بسماع شكاوى رجل الدولة وقائد الجيش والشعب، ويتقديم المشتكين الذين يتعرضون للظلم لمجلس السلطان في أيام [سماع] المظالم، وإجلاس الجميع في الحفلات والتجمعات الرسمية بحسب رتبهم، واستقبال السفراء والنظر في جميع شؤونهم. أما رئيس البوابين (قبيجي باشي) فكان مكلفا بالاهتمام بكل أشكال التعيين والترقية المتعلقة بالموظفين في السراي (القصر السلطاني)، وضمان تسيير شؤون القصر السلطان دون تراخ (دون تقصير)، واتخاذ الاجراءات المتعلقة بحماية السلطان. وكانت حماية السلطان وأعضاء القصر السلطاني مهمة خاصة بالجاندارية candarlar؛ ويطلق على القائد الذي يأتي على رأسهم "أمير جندر". وزيادة على هؤلاء [الموظفين] كان يوجد موظفون آخرون مثل سلاحدار (أمين السلاح)، و علمدار (أمين الراية)، و خانصه لر hânsâlar، وجاميدار .câmedar

(17) - Merkez teşkilâtının **başında** yuğruş **denilen** vezir bulunurdu ve hükümdar **adına** devlet işlerini yürütürdü. Yûsuf Has Hâcib hükümdarın

vezirlikle görevlendirdiği kişiye tuğ, davul, zırh, hil'at, eyer takımı, at ve vezâret mührü verdiğini söyler (Kutadgu Bilig, beyit nr. 1036, 1766). Vezirin ikbalin son derecesine ulaştığı kabul edilir, ondan ülkeyi iyi yönetmesi, halkın huzurunu temin edecek tedbirleri alması, devlet hazinesini zenginleştirmesi, ülkeyi genişletmesi, hizmet erbabına iyi davranması istenirdi (a.g.e., beyit nr. 1766, 2178-2180).

**(17) -** كان يوجد على رأس النظام المركزي [للدولة] وزير يُسمى يوغروش yuğruş، وكان يقوم بتسيير شؤون الدولة باسم (نيابة عن) السلطان. ويقول "يوسف خاص حاجب": إن السلطان يعطى للشخص الذي يكلفه بوظيفة الوزارة: التوغ، والطبل، والدرع، والخلعة، ومستلزمات السرج، والحصان، وختم الوزارة (قوتادغو بليك، البيت 1036، 1766). وكان يُقبل أن يصل الوزير إلى أعلى درجة الحظوة [عند السلطان]، ويُطلب منه أن يسيّر المملكة بشكل جيد، ويتخذ الإجراءات التي تؤمن راحة الشعب، وإثراء خزينة الدولة، وتطوير المملكة، ومعاملة أصحاب الوظائف (الموظفين) بطريقة جيدة.

**(18) -** Karahanlı devlet teşkilâtında yer alan vezirlerin başkanlık ettiği büyük divanla ilgili mâlûmat yoktur. Ancak Sencer'in inşâ divanından çıkan bazı mektuplarda Batı Karahanlılar'ın meclis-i âlîsinden **sıkça bahsedilmesi** Karahanlılar'da da **benzeri bir divanın bulunduğunu** göstermektedir (Genç, Karahanlı Devlet Teşkilâtı, s. 255). Karahanlılar'da büyük divana **bağlı olarak** çalışan diğer divanların **bulunup bulunmadığı konusunda** da yeterli bilgi yoktur. **Bununla beraber** müstevfînin yerine açığı (hazinedar), tuğraînin yerine bitigci denilmesi, ılımgâ ve tamgaçı

(mühürdâr) gibi görevlilerden söz edilmesi dikkate alınarak bu teşkilâtın mevcut **olduğu** söylenebilir.

**(18) -** لا توجد معلومات تتعلق بالديوان الكبير (البرلمان) الذي يترأسه الوزراء الذين يوجدون ضمن نظام الدولة القراخانية. ولكن كلام سنجر Sencer في أحايين كثيرة عن المجلس العالي لدى القراخانيين الغربيين في بعض الرسائل التي كانت تصدر من ديوان الإنشاء، يبين أنه كان يوجد ديوان مماثل له لدى القراخانيين أيضا (كنج، مؤسسات الدولة القراخانية، ص 255). ولا توجد معلومات كافية بخصوص ما إذا كانت توجد أم لا توجد دواوين أخر تعمل مرتبطة (تعمل بشكل مرتبط) مع الديوان الكبير عند القراخانيين. ومع ذلك فبملاحظة أنه ذكر آغيجي ağıçı (خزينه دار / وزير المالية) بدلا من مستوفي، وبيتيجي bitigci بدلا من طغرائي tuğraî، وحديثه عن الموظفين مثل ايلماغا ilmga وتامغاجي tamgaçı (مهردار / حامل الختم)، يمكن القول إن تلك المؤسسة كانت موجودة.

**(19) -** Hükümdarın fermanlarına yarlık denir (Dîvânü lugâti't-Türk Tercümesi, III, 42) ve bunlar hükümdarın damgasını taşırdı. Uygur harfleriyle yazılan fermanları kaleme alan kâtiplere ilimga adı verilirdi. Hazineye ağı kaznakı ve kaznak, daha sonraları hazine ve kenc, hazinedara ise ağıçı denildiği ve XI. yüzyılın ikinci yarısından itibaren malî işlerle uğraşanlar için müstevfî ve âmil unvanlarının kullanıldığı anlaşılmaktadır.

**(19) -** كانت أوامر السلطان تسمى (يقال لها) يارلق / يارلك yarlık (ترجمة ديوان لغات الترك، ج 3 / 42) وكانت هذه الأوامر تحمل ختم السلطان. وكان يعطى

اسم ايليمغا Ilimga للكتبة الذين يحررون الأوامر التي كانت كانت تكتب بالحروف الأيغورية. ويفهم أن الخزينة كان يقال لها (كانت تسمى) آغي قازناقي ağı kaznakı وقازناق kaznak، ثم صارت تسمى خزينة hazine وكنج kenc، أما خزينه درا (وزير المالية) فكان يسمى آغيجي ağıçı، وأن اللقبين "مستوفي" و"عامل" صارا يستخدمان بداية من النصف الثاني من القرن 11، من أجل (بخصوص) المشتغلين بالشؤون المالية.

(20) - Karahanlı hükümdarları **bizzat** mezâlim mahkemelerine başkanlık **ettikleri gibi kendilerine vekâlet etmek üzere** bir kadıyı **da** görevlendirebilirlerdi. Meselâ Tamgaç Buğra Han İbrâhim b. Nasr, Kadı Ebû Nasr Mansûr b. Ahmed b. İsmâil'i Semerkant ve civarına sâhibü'l-mezâlim tayin etmişti. Şer'î davalara **ise** kâdıkudâtın nâibi durumundaki kadılar bakardı. Batı Karahanlı Hükümdarı Ahmed b. Hızır Han, kadı ve fakihlerden oluşan bir mahkeme heyeti tarafından zındıklıkla suçlanarak yargılanmış ve ölüm cezasına çarptırılmıştı.

(20) - ومثلما كان السلاطين القراخانيون يتراأسون بأنفسهم محاكم المظالم، فإنهم كانوا يستطيعون كذلك أن يكلفوا قاضيا من أجل أن ينوب عنهم [في ذلك]. وكمثل على ذلك فقد عيّن [السلطان] طامغاج بوغرا خان إبراهيم بن نصر، القاضي أبا نصر منصور بن أحمد بن إسماعيل ليكون صاحب المظالم على سمرقند وضواحيها. أما الدعاوى الشرعية، فكان ينظر فيها القضاة الذين هم في مرتبة نائب قاضي القضاة. وقد أتهم سلطان القراخانيين الغربيين (السلطان القراخاني الغربي) أحمد بن خضر خان بالزندقة من طرف هيئة قضائية مشكلة من القاضي والفقهاء، وحوكم، وصدر الحكم عليه بعقوبة الإعدام.

(21) - Karahanlı Devleti eski Türk idarî geleneğine **uygun olarak** ikili teşkilât esasına göre idare edilirdi. Doğu ve batı **olmak üzere** ikiye ayrılan devletin doğu kısmı doğrudan büyük hakan, batı tarafı **ise** onu metbû tanıyan bir **hânedan** mensubu tarafından yönetilirdi. Meselâ Ebû Nasr Ahmed b. Ali büyük hakan olarak iktidarı elinde bulunduruyor, kardeşi Nasr b. Ali de ona tâbi olarak **başta Mâverâünnehir olmak üzere** Fergana'dan itibaren devletin batıdaki topraklarını idare ediyordu. Bu durum devletin ikiye **ayrıldığı 1041-1042 yıllarına kadar** sürmüştür. Vilâyetler ise hânedan mensupları, nâibler ve valiler tarafından yönetilirdi. Meselâ İlig Han Nasr, Semerkant'ın idaresini kardeşi Câfer Tegin'e verirken Buhara'ya da bir vali tayin etmişti.

(21) - كانت الدولة القراخانية تُدار على أساس نظام إداري ثنائي متفق (متناسب / منسجم) مع التقاليد الإدارية التركية القديمة. فكان القسم الشرقي للدولة القراخانية التي كانت مقسمة إلى قسمين هما شرقي وغربي، يدار مباشرة من طرف الخاقان الكبير *büyük hakan*، أما القسم الغربي فمن طرف أحد أعضاء الأسرة الحاكمة يكون تابعا له. وكمثال على ذلك فقد كان أبو نصر أحمد بن علي يمسك في يده السلطة باعتباره الخاقان الكبير، وكان أخوه نصر بن علي يدير الأراضي الواقعة في الغرب من الدولة انطلاقا من [مدينة] فرغانة *Fergana*، وفي مقدمتها [بلاد] ما وراء النهر، باعتباره تابعا له. واستمر هذا الوضع إلى سنتي 1041 – 1042 حيث قُسمت الدولة إلى قسمين. أما الولايات فكانت تُسيّر من طرف أعضاء الأسرة الحاكمة والنواب والولاة. وكمثال على ذلك فلما أعطى إبلينغ خان نصر، إدارة سمرقند إلى أخيه جعفر تكين، فإنه عين واليا على بخارى أيضا.

(22) - Diğer Türk devletlerinde **olduğu gibi** askerî karaktere **sahip olan** Karahanlılar da ordu saray muhafızları, hassa ordusu, hânedan mensuplarıyla vali ve diğer devlet adamlarına bağlı güçler, Çiğil, Karluk gibi devlete tâbi Türk kabilelerine mensup kuvvetlerden teşekkül ediyordu. Yatgak ve turgak denilen **saray** muhafızları hükümdarı ve sarayı gece-gündüz korumakla görevliydi. Gulâmlar küçük yaşta satın alınarak yetiştirilirdi. Gulâmlardan oluşan muhafızlara bir subaşı kumanda ederdi. Ölen hükümdarın ve devlet adamlarının gulâmları yeni hükümdarın hizmetine girerdi. Hükümdarın şahsına bağlı ücretli askerlerden meydana gelen hassa ordusu hakkında yeterli bilgi yoktur. Ancak Arslan Han Muhammed b. Süleyman'ın 12.000 Türk köleden oluşan ordusu bulunduğu bilinmektedir. Ordunun maaşı ve **savaş araç gereçleri**yle ilgilenen askerlerin kayıtlarını tutan bir divan teşkilâtının (Dîvân-ı Arz, Dîvânü'l-ceyş) mevcut olduğu **anlaşılmaktadır**. Askerlerin adları ve istihkakları Ay bitiği denilen bir deftere kaydedilirdi. **Özellikle** Batı Karahanlılar'da hassa askerlerinin iktâ sahibi **olduğu söylenebilir**. Hükümdarın belli bölge ve vilâyetleri yönetmek üzere görevlendirdiği hânedan mensuplarının ve valilerin de kendilerine bağlı askerî birlikleri bulunmaktaydı.

(22) - إن القراخانيين الذين كانت لهم أيضا طبيعة عسكرية مثلما كان الحال في الدول التركية الأخرى، فإن الجيش [عندهم] كان يتشكل من قوة لحماية القصر السلطاني، والجيش الخاص، والقوات المرتبطة بأفراد الأسرة الحاكمة والولاية وباقي رجال الدولة، والقوات المنسوبة للقبائل التركية التابعة للدولة مثل [فرقة] جيغيل Çiğil و[فرقة] قارلوق Karluk. وكانت قوات حماية القصر السلطاني التي تُسمى ياتغاك

Yatgak وتورغاك turgak، مكلفة بحماية السلطان والقصر السلطاني ليلا ونهارا. وكان الغلمان يشتركون في سن الطفولة ويُرَبون. وكان رجال الأمن الذين يتشكلون من الغلمان، يرأسهم ضابط عسكري. وكان غلمان السلطان ورجال الدولة الذين يتوفون، يدخلون في خدم السلطان الجديد. ولا توجد معلومات كافية حول الجيش الخاص الذي يتشكل من الجنود الذين يتلقون معاشات (مرتبات)، ويرتبط بشخص السلطان. ولكن يُعرف أنه كان يوجد لأرسلان خان محمد بن سليمان جيش يتكون من 12000 من العبيد الأتراك. ومن المتفق عليه أنها كانت توجد مؤسسة ديوانية (ديوان العرض، ديوان الجيش) تتولى إدارة معاشات (مرتبات) الجيش، وسجلات الجنود الذين يهتمون بالمعدات والعربات العسكرية. وكانت أسماء الجنود ومستحقاتهم [المالية] تسجل في دفتر يسمى آي بيتيغي (نهاية الشهر). ويمكن القول بأن الجند الخاص في الدولة القراخانية الغربية بشكل خاص، هم أصحاب الأقطاع. وكان أفراد الأسرة الحاكمة والولاة الذين كان يعينهم السلطان من أجل إدارة الولايات ومناطق معينة، توجد لهم وحدات عسكرية مرتبطة بهم.

(23) - Karahanlı ordusunda **başta Çiğiller olmak üzere** muhtelif Türk kavimlerine mensup kuvvetler vardı. Çiğiller'in kumandanları Karahanlılar'la Selçuklular arasındaki siyasî ilişkilerde önemli rol oynamışlar, aynı şekilde Karluklar da XII. yüzyıla kadar Karahanlı ordusunda hizmet etmişlerdir. Ali Tegin'in Buhara yakınlarındaki Harluh-ordu denilen askerî karargâhı Karluklar'ın Karahanlı ordusuna hizmet ettiklerini göstermektedir. Ugraklar'ın Uygurlar'la yapılan savaşlarda Karahanlı ordusunda görev yaptıkları, Basmil ve Çomullar'ın da orduda görev aldıkları bilinmektedir.



(23) - وكان يوجد في الجيش القراخاني قوات تنسب إلى قبائل تركية مختلفة وفي مقدمتهم الجيغليين Çiğiller. ولعب قادة الجيغليون دورا مهما في العلاقات السياسية التي كانت بين القراخانيين والسلاجقة، وبالصورة نفسها خدم القارلوقية Karluklar في الجيش القراخاني إلى غاية القرن الثاني عشر. ويبين المعسكر الذي يسمى خارلوخ - اوردو Harluh-ordu الذي كان يوجد في المناطق القريبة من بخارا، والخاص بعلي تكين Ali Tegin، أن القارلوقية Karluklar عملوا في الجيش القراخاني. ومن المعلوم أن الأوغراقليين Ugraklar عملوا في الجيش القراخاني في المعارك التي جرى خوضها مع الأويغوريين، وأن الباسمليين Basmil والجومليين Comullar أيضا عملوا في الجيش.

# KARAHANLI DEVLETİ

## الدولة القراخانية

### 3. Bölüm

#### Karahanlı Türkçesi

#### القسم الثالث: التركية القراخانية

(24) - X. yüzyılın başlarında Mâverâünnehir ile Doğu Türkistan arasındaki bölgede kurulan Karahanlı Devleti'nin kullandığı yazı diline Karahanlı Türkçesi **ya da** Hâkâniye Türkçesi denir. Buna, Çağatay Türkçesi'nin teşekkülüne kadar Orta Asya Türk edebiyatının ortak **edebî** dili olması **sebebiyle** Müşterek Orta Asya Türkçesi adı da verilmiştir. Dil, lehçe ve şivelerin coğrafya ismiyle anılması uygun olmadığından **genellikle** yabancı Türkologlar'ın tercih ettiği bu son adlandırma doğru kabul edilmemektedir. Türkçe'nin çeşitli dönemlerinin adlandırılmasında Çağatay, Hârizm ve Osmanlı Türkçesi gibi devlet ismi de kullanıldığından bu dönem için Karahanlı Türkçesi veya Türkistan Türkçesi denmesi daha uygundur. Doğu Türkçesi de denilen Çağatay Türkçesi'nin esasını Karahanlı Türkçesi teşkil eder. Kâşgarlı Mahmud, Dîvânü lugâti't-Türk'te bu dönemdeki yazı dili için Hâkâniye Türkçesi **ile birlikte** sadece Türkçe ifadesine de yer vermiştir.

(24) - تُسمى لغة الكتابة التي كانت تستخدمها الدولة القراخانية التي أسست في المنطقة التي توجد بين ما وراء النهر وتركستان الشرقية في أوائل القرن العاشر، التركية القراخانية أو التركية الخاقانية. وبسبب كونها لغة أدبية مشتركة للأدب

التركية في آسيا الوسطى إلى غاية تشكل التركية الجاغطائية، فإن أعطي لها (أي لهذه اللغة) اسم التركية الآسيوية الوسطى أيضا. وبسبب عدم تناسب (انسجام) تسمية اللغات واللهجات واللغات الدارجة مع الاسم الجغرافي، فإن هذه التسمية الأخيرة التي رجحها علماء التركيات الأجانب بصورة عامة، فلا تعتبر صمقبولة (صحيحة). ولأنه استُخدم اسم الدولة أيضا في تسمية المراحل المختلفة الخاصة باللغة التركية، مثل التركية الجاغطائية، و[التركية] الخوارزمية، و[التركية] العثمانية، فإن استخدام اسم (تسمية) التركية القراخانية أو التركية التركستانية هو الأنسب لهذه العهد. وأساس التركية الجاغطائية التي تسمى كذلك التركية الشرقية، تشكله التركية القراخانية. وأفرد محمود الكاشغري في [كتابه] "ديوان لغات الترك" مكانا معتبرا لتعبير اللغة التركية فقط للدلالة على لغة الكتابة التي كانت توجد في ذلك العهد، رغم اللغة التركية الخاقانية

؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟

(25) - Karahanlı Türkçesi Eski Türkçe'nin kullanıldığı bölgenin dışında İslâm medeniyetinin etkisinde gelişen ve Eski Türkçe'nin dil özelliklerini küçük değişikliklerle devam ettiren bir şivedir. Orta Türkçe dil devresinin ilk yazı dili olması vasfını da taşıyan XI-XII. yüzyıllar arasındaki bu dönemde Uygur yazısıyla birlikte Arap yazısı da kullanılmaya başlanmıştır. Kelime hazinesi bakımından Eski Türkçe'ye göre daha zengin olan bu dönemde Eski Uygurca devresinde dile giren Budizm'le ilgili kelimelerin birçoğu atılmış, bunların yerine Arapça ve Farsça'dan İslâmiyet'le ilgili kelimeler alınmıştır.

(25) - والتركية القراخانية هي لهجة محلية تطورت بتأثير الحضارة الإسلامية خارج المنطقة التي تستخدم فيها التركية القديمة، وحافظت، مع تغيرات بسيطة، على

خصائصها اللغوية المتعلقة بالتركية القديمة. وقد شُرع في استخدام الخط العربي أيضا مع الخط الأيوغوري في هذا العهد الذي يقع بين القرنين الحادي عشر والثاني عشر، والذي يحمل وصف كونه لغة الكتابة الأولى لهذا العصر الخاص باللغة التركية الوسطى. ؟؟؟؟؟؟؟ وفي هذا العهد الذي هو الأغنى بالنسبة إلى التركية القديمة من جهة الثروة اللغوية، تم التخلص من عدد كبير من الكلمات المتعلقة بالبوذية والتي دخلت إلى اللغة في عهد الأيوغورية القديمة، واستُخدم مكانها (بدلا منها) كلمات تتعلق بالدين الإسلامي، من العربية والفارسية.

Karahanlı Türkçesi'nin eldeki örnekleri şu eserlere dayanmaktadır:

والنماذج المتوفرة بخصوص اللغة التركية القراخانية، تعتمد على المؤلفات الآتية:

**1 - Kur'an Tercümesi.** Doğu Türkçesi ile yazılmış, günümüze kadar ulaşan Kur'an **tercümelerinin dilinden**, bu metinlerin **ya** Sâ mânîler'den Mansûr b. Nûh zamanında (961-976) Kur'an'ın Farsça'ya ilk tercümesi yapılırken **ya da** XI. yüzyılda Türkçe'ye de çevrilmiş olduğu anlaşılmaktadır.

**1 - ترجمة القرآن [الكريم]:** إن هذه المتون، يفهم من لغة ترجمات القرآن [الكريم] التي كتبت باللغة التركية الشرقية ووصلت إلى عصرنا الحديث، أنها ترجمت إلى اللغة التركية إما لما أنجزت الترجمة الأولى للقرآن [الكريم] إلى الفارسية في عهد المنصور بن نوح (961 – 976 م) [الذي هو] من السامانيين، أو في القرن الحادي عشر.

**2 - Kutadgu Bilig.** Balasagunlu Yûsuf Has Hâcib tarafından 1069 yılında yazılmış 6645 beyitlik bu eserde eski ve yeni kültür çevrelerinden yabancı asıllı kelime az miktarda bulunduğundan dili henüz saflığını koruyan bir Türkçe olarak kabul edilebilir.

**2 - قوتادغو بليگ:** هذا الكتاب الذي يتكون من 6645 بيتا وكتب في عام 1069 [م] من طرف يوسف خاص حاجب البالاساغوني، يمكن أن تعتبر لغته لغة تركية لا تزال محافظة على صفاتها، لأنه يوجد فيه عدد قليل من الكلمات ذات الأصول الأجنبية [المنحدرة] من البيئات الثقافية القديمة والجديدة.

**3 - Dîvânü lugâtî't-Türk.** Kâşgarlı Mahmud'un 1074 yılında telif ettiği eser Araplar'a Türkçe'yi öğretmek amacıyla kaleme alınmıştır. Türkçe'nin ilk sözlüğü olmasının yanı sıra içinde çeşitli Türkçe şiirlerin yer alması bakımından da önemli olan eserde ayrıca o dönemdeki Türk boyları ve bunların dilleri hakkında bilgi verilir.

**3 - ديوان لغات الترك:** هو كتاب ألفه محمود القشغري في عام 1074 [م]، وألف بهدف تعليم اللغة التركية للعرب. وإلى جانب كونه أول قاموس تركي، فهو كتاب مهم من زاوية وجود أشعار تركية متنوعة فيه، وتقدم فيه زيادة على ذلك معلومات بخصوص القبائل التركية التي تعود إلى ذلك العهد ولغات تلك القبائل.

**4 - Atebetü'l-hakāyık.** Edib Ahmed Yüknêkî tarafından yazılan eser 101 dörtlükten oluşur. Yazılış tarihi ve yeri bilinmese de eser Karahanlı Türkçesi'nin son zamanlarına ait olmalıdır. Yabancı kelime nisbeti Kutadgu Bilig'e göre bir hayli çoğalmıştır.

4 - **عتبة الحقائق:** هو مؤلف كُتب من طرف أديب أحمد يوكنكي، ويتشكل من 101 رباعية شعرية. ومع أنه لا يُعرف تاريخ ومكان كتابته، فالكتاب لا بد أنه يعود إلى الفترة الأخيرة الخاصة بالتركية القراخانية. وقد زادت فيه الكلمات الأجنبية بحجم كبير مقارنة بـ[كتاب] قوتادغو بليك.

5 - **Dîvân-ı Hikmet.** Ahmed Yesevî'nin hikmetlerinden oluşan eserin günümüze ulaşan nüshaları Ahmed Yesevî'nin dilini **yansıtmaya da** XII. yüzyılın ilk yarısında yazıldığı tahmin edildiğinden Karahanlı Türkçesi'nin ürünlerinden sayılmaktadır. Dîvânü lugâti't-Türk'te 8624, Kutadgu Bilig'de 2961 ve Atebetü'l-hakâyık'ta 1306 madde başı sözün bulunması, Karahanlı Türkçesi'nin kelime hazinesinin zenginliğini göstermesi **bakımından** bir fikir vermektedir.

5 - **ديوان حكمت:** إن النسخ التي وصلت إلينا اليوم من هذا المؤلف الذي يتشكل من حكم أحمد يسوي، مع أنها لا تعكس لغة أحمد يسوي، فهو يعتبر من منتجات (محاصيل) اللغة التركية القراخانية لأنه يعتقد أنه كُتب في النصف الأول من القرن الثاني عشر. ووجود 8624 كلمة مدخلية (مفتاحية / معجمية) في ديوان لغات الترك، و2961 في قوتادغو بليك، و1306 في عتبة الحقائق، فذلك يقدم فكرة من جهة بيان ثراء المخزون اللغوي للتركية القراخانية.

Türkçe metin (Özaydın (Abdülkerim) ve Hacıeminoğlu (Necmettin), Altun (Ara), Karahanlılar Devleti, *İslâm Ansiklopedisi*, TDV, 24. Cild/ 2001, S 404-414)te yer almaktadır.

## Türk Atasözlerinden bazı örnekler

### نماذج من الأمثال والحكم التركيبية

- Acele **yürüyen**, yolda kalır

من يسر بسرعة يبق في الطريق

- Acele işe şeytan karışır

العمل السريع يدخله الشيطان

- Ağır giden yol alır, **hızlı** giden yolda kalır

من يذهب ببطء يقطع الطريق، ومن يذهب بسرعة يبق في الطريق

- Tez **binen**, tez iner

من يركب بسرعة ينزل بسرعة

- Acemi marangozun talaşı tahtasından çok olur.

النجار المبتدئ تكون نجارته من الخشب كثيرة

- Acemi nalbant gibi **kâh** nalına vurur, **kâh** mihına.

الحرفي المبتدئ هو مثل النعال، مرة يضرب على نعله ومرة أخرى على مسماره

- Acı söz insanı dininden çıkarır, **tatlı** söz yılanı deliğinden çıkarır.

الكلمة المرة تخرج الإنسان من دينه، والكلمة الحلوة تخرج الثعبان من جحره

- Açık ağız aç kalmaz.

الفم المفتوح لا يبقى جانعا

- Nasihat **verirken** yavaş ol, hayır işlerde **ise** acele et.

كن بطيئا عندما تقدم النصيحة، أما في أفعال الخير فكن سريعا

- Aynı tür kuşlar (insanlar) bir arada bulunur.

الطيور المتشابهة تجتمع في مكان واحد

- **Acıyan** çok amma ekmek **veren** yok  
الجائعون كثيرون، ومن يعطون الخبز منعدمون
- **Acıklı** başta akıl olmaz  
لا يوجد عقل في الرأس الحزين (المهموم).
- Aç ayı oynamaz  
الدب الجائع لا يلعب
- Aç köpek, fırın deler  
الكلب الجائع يتقب الفرن
- Aç kurt, yavrusunu yer  
الذئب الجائع يأكل أولاده
- Açın imanı **olmaz**  
الجائع لا إيمان له
- Gezen kurt aç kalmaz  
الذئب الذي يتجول لا يجوع
- Tok **iken** yemek **yiye**n, mezarını **diş**iyile kazar  
من يأكل وهو شبعان يحفر قبره بأسنانه
- Tok ne bilir aç halinden  
ماذا يعرف الشبعان عن حالة الجائع
- Aca dokuz yorgan örtmüşler, yine **uyuyamamış**  
وضعوا على الجائع تسع بطانيات (لحائف/ أغطية) ومع ذلك لم يستطع أن ينام
- **Arsız güçlü olunca haklı suçlu** olur  
عندما يصبح قليل الشرف قويا يصير مجرماً مُحققاً
- Hak **deyin**ce akan sular durur



عندما يُذكر الحق تتوقف السيول الجارفة.

- **Haklı söz haksızı** Bağdat'tan çevirir

الكلمة الصائبة (كلمة الحق) تعيد الظالم من بغداد

- Edebi **edepsizden** öğren

تعلم الأدب من قليل الأدب

- Kâmil cahil, **ahlâksız** âlimden yeğdir

الجاهل الراشد خير من العالم الوقح

- Ahlâk yıkıldı, insan ahıra tıkıldı

هدمت الأخلاق فأدخل الإنسان إلى الزريبة (الإسطبل).

- Ahlâksız millet, evlâtsiz evdir

الأمّة من غير أخلاق دار من غير أولاد

- Akıl, kişiye sermayedir

العقل رأس مال الإنسان

- Akılları pazara çıkarmışlar, yine herkes **kendininkini** beğenmiş

أخرجت العقول إلى السوق (لعرضها للبيع)، فالجميع أعجبه عقله الخاص.

- Dünya bir gemi, akıl yelkeni, fikir dümeni, kolla kendini, **göreyim** seni

الدنيا سفينة، والعقل شراعها، والفكر دقّتها، فراقب نفسك، ودعنا نراك

- Ateş **ile** barut bir arada **durmaz**

النار والبارود لا يجتمعان في مكان واحد

- Ateş, **düştüğü yeri** yakar

النار تحرق المكان الذي تسقط فيه.

